



**University of  
Zurich**<sup>UZH</sup>

**Zurich Open Repository and  
Archive**

University of Zurich  
University Library  
Strickhofstrasse 39  
CH-8057 Zurich  
[www.zora.uzh.ch](http://www.zora.uzh.ch)

---

Year: 2014

---

**Die Reise Daniels des Wortkünstlers durch fünf Städte / Kommentiert,  
übersetzt und herausgegeben von Mirjam Zumstein und Franziska Maag**

Edited by: Zumstein, Mirjam ; Maag, Franziska

Other titles: Umschlagtitel: Codex Turicensis

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-105552>

Edited Scientific Work

Published Version

Originally published at:

Die Reise Daniels des Wortkünstlers durch fünf Städte / Kommentiert, übersetzt und herausgegeben von  
Mirjam Zumstein und Franziska Maag. Edited by: Zumstein, Mirjam; Maag, Franziska (2014). Zürich:  
Pokusaju Pero.

# Die Reise Daniels des Wortkünstlers durch fünf Städte

Kommentiert, übersetzt und herausgegeben von

Mirjam Zumstein  
Franziska Maag

Zürich  
Pokušaju Pero  
2014

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Die Reise Daniels des Wortkünstlers durch fünf Städte / komment., übers.  
und hrsg. von Mirjam Zumstein und Franziska Maag. Zürich: Pokušaju Pero,  
2014.

ISBN 978-3-033-04507-1

ISBN 978-3-033-04507-1

©Pokušaju Pero, Zürich

Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist  
ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt  
insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und  
die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Die auf Seite 6 verwendete Illustration ist ein Ex Libris für August Rengly,  
gefertigt von Georg Achtelstetter. Leider ist es uns trotz aufwändiger  
Bemühungen nicht gelungen, sämtliche Urheberrechte eindeutig  
auszuweisen. Bitte wenden Sie sich an den Verlag, wenn Sie Ihre Rechte an  
der Abbildung oder am Objekt verletzt glauben.

Printed in Germany

Se non è vero, è ben trovato.

An dieser Stelle möchten wir unseren besonderen Dank Hanne Martine Eckhoff, Ernst Hansack und Michael Eichhammer aussprechen, welche sich begeistern ließen, und uns mit viel Zeit, wichtigen Hinweisen sowie diversen Anregungen beschenkt haben.

## Inhaltsverzeichnis

### *Teil I: Handschrift*

Handschrift .....	8
-------------------	---

### *Teil II: Edition*

A: Manuskriptedition .....	30
B: Übersetzung .....	42
C: Griechische Fragmente .....	51
D: Literaturverzeichnis .....	54



## Teil I: Handschrift



УТРАТЕНЪ ПРЪДЪНЪ ГЪ  
ЖИТІЕ ЖЪ ПРЪДЪНЪ ГЪ

НАШЕГО ДАНИЛА · ХОЖДЕНІЕ ХЫПРО  
СЛОВЕСНИКА ДАНИЛА ПО · Е · ГРАДЪ

**Г**рѣшною роукою сею написахъ жи  
тїе данила прѣмоудраго · на  
рица юмѣ бѣла · оучитель мно  
гимъ прѣбывающій первѣе въ  
тьмѣ невѣстѣ твоу · а посемь спсено  
мъ бывшимъ симъ волхвѣ боу  
кѣ въ данила же тау е похита  
тилѣ по · понѣ же да бѣоу та въ  
монастыри · оутвердїи истїи  
ныи скапи · и красотоу языка  
познати · и словолюбыю саго  
добити · юте же гл҃ютъ яко при

2  
зракъ кость· плотий кости и ней  
мзы· ꙗко не може ꙗкъ толико  
сътворити въ единомъ живо  
тѣ· друзи и пѣкы мнѣ да  
ни и да вельзѣ болѣи мѣти· ꙗ  
ко оуѣше отроки не поротѣны  
роугатѣ· и съдержанъ сы въ со  
граматики· гласъ великъ мѣтъ  
пиѣше· и на смѣхъ аше са въ сонъ  
мици съ вельможами· и не по оу  
ѣше са прежде что глѣтъ ни  
пеѣше са· ѡви глѣтъ а нѣтъ  
бѣжи кость· за не бѣ застоупни  
къ всѣмъ при бѣгающѣмъ к немоу·  
къ тѣмъ что глѣтъ· или что реѣ  
мъ къ тѣмъ безоумны· ѡбѣѣ

РЕЧЕМЪ·УЛКЪ КЕСТЬ·НО НЕ ПРОСТЪ  
 МОУЖЬ·А ИЗБРАНИКЪ·НАПЪЛЪНЕ  
 НЪ·А·Х·А·И·ВЪДЪХ·НОВЕНЬ·А·ХОЦОУ  
 ПОВѢДАТИ ПО РАДОУ·ОХОЖЕНИИ  
 ИДѢННИИ ЕГО·НА ПОКАЗАНИИ·НЕ  
 ЧЕСТИВЫ·**П**ЕТРОВИ·ЗИЖДИТЕЛЮ  
 ИГОУ·МЕНОУ·СОУЩОУ·МА·НА·СТЫРН  
 СВѢТОУ·МОУ·ЧЕНИКОУ·ФЕЛИЦ·А·И·РЕ  
 ГОУЛЫ·А·В·И·СА·Ю·НО·Ш·А·БЛАГО·ПРИЛЕ  
 ЖЕНЪ·ЖАДА·А·НА·СЫ·ТИ·П·И·О·МОУ  
 ДРЫ·СЛОВЕСЪ·ПРИ·СТОУ·ПИ·ВЪ·ЖЕ·Ю·НО  
 Ш·А·К·И·ГО·У·МЕ·НО·У·ПРѢ·МО·У·ДРО·МО·У·РѢ·НА  
 СТА·ВЪ·НИ·ЧЕ·И·НА·ЗЪ·КЕ·СМЬ·О·У·ЧЕНИКЪ  
 ТИ·ДА·НИ·И·ЛЪ·МЪ·НѢ·КЕСТЬ·И·МА·И·ДИ  
 ВИ·ВЪ·СА·ЗЪ·БЛО·ДЕР·З·НОВЕНЬ·Ю·ЕГО·ПРѢ  
 МО·У·ДРЫ·И·ГО·У·МЕНЪ·И·З·БРА·ДА·НИ·И·ЛА

4  
послѣдѣдѣти кѣмоу. даниїлъ же  
спѣаше прѣмоудростию и тѣлѣ  
мѣ бл҃годѣтию ѿ тѣбѣ и ѿ лѣтъ.  
трѣзвъ же съ ѿрокѣ ѿумомъ сво  
имъ въ скорѣи звыче въ семоу. ꙗко  
ѿ ѿучитель его вѣлаше кѣмоу.  
ѿкоже дивитїи ѿучителя скоро  
моу его ѿученью. даниїлъ же съ  
твори ѿкоѣ есть писано. рече прѣ  
моудрости. сестра ми боуди. а  
моудрость знае моу себѣ сътво  
ри: **М**аломъ же лѣтомъ миноу  
въ шемъ егда и ѿ знаменитого  
писаниа совершено. и ѿ грама  
тикиа до вѣльнѣноу ученьбѣ.  
иде даниїлъ къ лахомъ въ азъ



5  
ДОВЬГРАДЪ·НАПОЛНЕНЪ ЖЕЛАНЬА  
ОУКРѢПИТИ ВѢДѢНІЕ СВОЕ·СЕЖЕ  
БЫ ПОСМОТРѢНІЮ БЖІЮ·АКОДА  
ИЗБЕРѢ СЕБѢ ПОДРОУЖИЕ И ПОМО  
ЩНИЦОУ·ПОПОВЕЛѢНІЮ ПЕТРОВОУ  
ПОИДЕ С НЕЮ В РОУСЬСКОУЮ ЗЕМЛЮ  
ИСКАПЗОТЬЦА ДОУХОВНА·ЕГО  
ПОСКОУДОУ БѢ·ЕГДА БѢ ВЪ МОСКВѢ·  
ВЪ ПРѢДЪДВОРИ ИЗНАМЕНИ ТѢГО  
МОНАСТЫРА ЛОМОНОСОВА·ВНА  
ТЪНА ѿНО ИСТРАНѢ ВРАТЪ ЗА  
ТѢ ГЛАСТЬ ВЪПИЮЩА ВЪ ПОУСТЫНИ·  
СЛОУХЪ МЫСЛИШЕ И НЕ РАЗОУМѢ  
ЕТЕ·ИЗРАЩЕ ЗРИТЕ И НЕ ВИДИТЕ·  
ѿТОЛСТѢ БО СРДЦЕ ВАШЕ·И ОУШИ  
МАТАЖКО СЛЫШИТЕ·И ОУИ

СВОИСМѢ ЖИСТЕ· ОУСЛЫША ВЪДАНИ  
 ИЛЪ ИЗДРЕЧЕНИЕ СЕ· ВЪСХОТѢ ВЪ  
 НИТИ ВЪ ПОЛАТОУ· НЪ ПРѢГРАДИ  
 КЕМОУ ПОУТЬ СТОРОЖЬ ГЛА· ПОБѢ  
 НЕ ВХОДИТИ· ПОНЕЖЕ ИНОЗЕМЕЦЬ  
 ЕСИ· ИНОКЪ ПРОСТЪ И НЕ ВѢЖДЬНЪ·  
 И СЕ КЕМОУ РЕКШОУ· АБИ КЕИЗВЕРГОША  
 БРАТА ДЕРБЫША УОУДЬНА ПРРѢТВОУ  
 ЮЩА· ПѢНЫТѢЩАЩА· СКАУОУЩА  
 КРОУГОМЬ· ОУЗРѢ ВЪДАНИ ИЛА ПОУ  
 СТОЯЩА· И ВЪЗВРАТИ ВЪСАКЪ НЕ  
 МОУ· ВЪПРОСИ ГЛА· УТО МЫНѢИТЕ  
 БѢ СТРАНЬНИЧЕ· И ДАНИ ИЛЪ ОСКЛА  
 БИ ВЪСА ОТЪВѢЩА· СМѢХЪ· И ДЕРЗО  
 СТЬ· И ОУМЪ БЛАГОПРИЛЕЖНЪ· ДЕРБЫ  
 ШЬ ЖЕ РѢ· ИГОРЬМИ КЕСТЬ ИМА· ГРАДИ

помѣнѣ. прѣбывъ многы дѣсы въ  
 странѣ<sup>хъ</sup> тѣхъ. оу игора въ манасти  
 ри пещерѣ стѣмѣ. оу҃а савѣтѣ инѣ.  
 врати савѣтѣ рѣ свои: **В**ъ еди  
 ноу же ноуѣ видѣ<sup>хъ</sup> никѣ<sup>хъ</sup> бы<sup>хъ</sup> кѣмоу. ви  
 дѣ бо снѣ<sup>хъ</sup> яко стоаше въ полѣ тѣ<sup>хъ</sup> и  
 моуци дѣ бо и дѣ<sup>хъ</sup> бри. оу видѣ тѣ<sup>хъ</sup> бори  
 шѣ са. и нѣ<sup>хъ</sup> вѣ са знамени на нихъ.  
 крѣстѣ<sup>хъ</sup> оу кроу жа<sup>хъ</sup> кѣмѣ си<sup>хъ</sup> нѣ<sup>хъ</sup> нѣ<sup>хъ</sup> мѣ. съ  
 латиньскы мѣ словѣ мѣ<sup>хъ</sup> ѣ<sup>хъ</sup> зитѣ.  
 кѣ же глѣ<sup>хъ</sup> тѣ са и с<sup>хъ</sup> ходитѣ. дѣ<sup>хъ</sup> рогы на  
 же ѣ<sup>хъ</sup> въ рѣ<sup>хъ</sup> шѣ са. и оу<sup>хъ</sup> видѣ<sup>хъ</sup> близъ  
 моря манастирь. въ градѣ сѣ<sup>хъ</sup> вѣ  
 ровѣ. во утрѣ<sup>хъ</sup> нѣ<sup>хъ</sup> и же дѣ<sup>хъ</sup> нь при<sup>хъ</sup> нѣ<sup>хъ</sup> тѣ  
 дани мѣ<sup>хъ</sup> грамо<sup>хъ</sup> тоу глѣ<sup>хъ</sup> цѣ<sup>хъ</sup> а<sup>хъ</sup> у<sup>хъ</sup> си<sup>хъ</sup> цѣ.  
 поклонѣ<sup>хъ</sup> тѣ<sup>хъ</sup> бѣ<sup>хъ</sup> цѣ<sup>хъ</sup> вѣ<sup>хъ</sup> ко<sup>хъ</sup> любѣ<sup>хъ</sup> ѣ<sup>хъ</sup> вели

кыи· прѣмоудрыи· всемогыи· ѿ  
 житель градѣ коупьѣскаго на  
 стѣверѣ· помози намъ· милосѣрда  
 въ онѣсѣ· мѣнастырь нашъ вели  
 кѣй богѣтъ· а настоитѣла въ не  
 мѣнѣтъ· да поиди володѣтъ нами·  
 и створи намъ на радѣ· на помѣто  
 бѣ цоломъ бѣемъ· сесѣшной зу  
 уи въ даниль· въ себѣ прише<sup>а</sup> рѣ· та  
 мѣй въ здохъ споуденъ· и тѣсѣ  
 брѣдѣкъ· и въ тѣрѣлютъ въ тѣтъ  
 не прѣстѣдѣ· у то оубо естъ еже ми  
 прѣдѣла гѣютъ· отъ бѣлий спѣта  
 никъ· ли ѿ неприязни скоушенъ·  
 ꙗко ми бо аписѣ· оу повѣю на разоу  
 мѣ свои· ихъ простѣсвою· и въ се



аса ѿдоли своихъ. ꙗкоже въ насто  
 ятельствѣ духовное построи  
 са. **С**ътвори же имъ новъ нарядъ.  
 созвѣвъ вса боудуща ѿбручени  
 къ своѣ. гл҃а имъ. знаю ѿвѣки. вѣ  
 дѣ ꙗко любатъ сѣдѣти молчаще.  
 мыслати по. а гл҃юти ѿно. лице  
 мѣри соуща. ꙗкоже нѣсть польза  
 никоеѣ. не любими естъ въ вѣтрѣ  
 гл҃ти. сего рѣ подобаетъ вамъ свѣ  
 щати. сѣ казати мѣсто и изъ  
 книгъ не разумѣваете. да въ  
 зопите аще трѣбуете иного по  
 лкованья. всако оубо иже слыши  
 ти словеса мои сиѣ твори ти оубо  
 подобитъ самоу жоумоудроу и на

10  
НЕМЬСЪЗИЖЮШКОЛОУМОГО·ОНИ  
ЖЕ БОЮХОУСА НЕ ОБИНОУАЩЕСА ГЛА  
ТИ·И НЕ ПВОРЮХОУЮ КЪ ИМЪ ПОВЕ  
ЛѢНО БЫ·ДАНИИЛЪ ЖЕ ПРОУДИСА  
ВЕЛЬМИ·НЪ НЕ МОЖЕ ОУТИТИ И ПОУ  
ПЬМЬ ПРАВИМЬ ИТИ·И ѿУА ВЪСАЗѢ  
ЛО ВОСКРИУА·ОРОДЕ НЕ ВѢРЬНЪ И ОУ  
РОДИВЪ·ДОКОЛѢ ВЪ ВАСЪ БОУДОУДО  
КОЛѢ ТЕРПЛЮ ВЪ·**ДА**НИИЛЪ ЖЕ БѢ  
СѢДА ГРАДѢ КОУПЬУЬСКОМЪ ЕГДА  
ВЪИСА КЪ МОУ ПОЛОУНОЦИ СТОЛПЪ  
ОГНЕНЪ ѿ ЗЕМЛА ДО НБС И ВЪ НЕ  
БЕСИ ПОГРЕМѢ·И ДАНИИЛЪ ОУЗЪРѢ  
ВЪ СТОЛПѢ АГГЕЛЬСКЪ ОБРАЗЪ И ЖЕ  
ВЕРТАШЕ СЯ И ПОТОМЪ МАЛЫСТА  
АКЫ КЪ ЮГОУ ЛИЦЪ·И ОУСТА СВОЯ

ВЕРЗЪ РѢИДИ. ВОУТРѢИ ЖЕ ДЕНЬ  
ПРИДОША СЪЛИИЗЪ НЕЗНАЕМЫ<sup>Х</sup> ЗЕ  
МЛЬ КЪ ДАНИИЛОУ ГЛЮЩЕ. ПОУТѢ  
ИЕСИ ПОУ. ЗЕМЛА ПѢБОТИ ПРОТИ  
ВѢНА. СДЕТЬ РПИШИИ ЗИМОУ. И  
УЛѢКЫ СВѢРЛИВЫ. И ГОРДЫНЮ. ОУ  
НА СЪ ЖЕ СОЛНЦЕ НЕ ПОМЕРЧѢЕТЬ  
СА. И СРѢЦЕ РАДОУЕТЬ СЯ ЗА ПОПЛО  
ПОУ. ЗАЕ СѢДИШИ В БОЛОТѢИ СЛО  
ВЕСѢ ТВОѢИ МЫСЛИ ТВОИ ПѢДОУ  
ТѢѢКЫ СѢМЕНѢ НА ЗЕМЛИ НЕ ВЪ  
ЗБЛАГОДАТНѢИ НЕ МОГОУЩЕ КО  
РЕНИИ ПВОРИТИ. НАШѢИ ВЪ ДО  
БРЫИ ПЛОДНЫ. ѢНИКЪ ТѢИХЪ НЕ  
ПѢШЕТЬ. СЕГО РАДИ ПРѢБОУЕМЪ  
РАТѢА. МОУЖЬСКОУ КРѢПОСТЫИ

МОУДРОСТЬЮ МОУЩА. И БЕСПРѢ  
 СТАНИ ПРОУДАЩА СЯ. ВСПОМА  
 НОУ ВЪ ЖЕДАНИИ ЛЪСОНЪ СВОИ.  
 РЕКНИМЪ. СЕДЪ ГОТОВЪ ОУЖЕ.  
 И ѿВѢЩАША ЕМОУ ПОКЛИСАРИ.  
 ПОГИБЪ КАЗАТЕЛЮ ВЕЛИКОДОБРО  
 СТВОРИШИ И НАМЪ СЕБѢ. И ДА  
 Н ИИЛЪ ИДЕ С НИМИ. ВЪЗЕМЪ ЖЕ  
 ЗЛЪ СВОИ. И КНИГИ СВОИ.



Приде меданійль въ градъ въ иноуьскы  
 иіабы ѿнаѣтѣ дви҃зати. первѣе же поку  
 сисѣ приближити ѿтрокы своіа іа҃зыкуу  
 дного дербыша іего мѣсрѣте въ манасти  
 ри ломоносовли. и възлюбивъи. ѿ того  
 днѣ бѣ вѣрныіе му. оученици же не разумѣ  
 ша книгъ іего. а҃ѣ хотѣша. и палачѣ  
 си рекоша іему іако ѿ учителя великаго  
 . немолокомъ напоилъ насъ. іако навико  
 хомъ. а бращь на нѣх оучеши дати. бѣи<sup>м</sup> и сѣ  
 . не оучахуть бо нѣ іа҃зыку сему. и пропта  
 ше. іако іааше даниіль. гл҃а кто мѣсуть  
 оучители ваши. ѿда не вѣдѣтъ что тво  
 рѣтъ. и не лѣна сѣбѣ и ни с боръна и спра  
 влений книгъ. и събравъ всѣ оучители  
 . и ѿблиуи іа ѿдѣлѣхъ безумныхъ. ѿни  
 мѣ възмутивъшесѣ расказахъ сѣ. гл҃юще.

простины бладенія оу родословіи і блу  
 дства нашего. никога не хотѣхомъ ни ѿ би  
 дѣти. ни истлѣти. творѣхомъ велико  
 молахомъ. се слышавъ даниилъ рече. азъ хо  
 щу на оутити въ ѹтии ны. въ сѣмъ въ  
 благо. и се іако даниилъ угодѣ бѣ. такой  
 бѣ. и събѣисареу еноіе ѹаггелѣистомъ. и ѿ  
 аномъ глѹщемъ. ѹлвкѣ съ знаменію мно  
 гатворить. аще ѿставитъ іако. вси въ  
 руи мѹвънь. и въ слѣдъ его и дуть. собра  
 вшемъ ся к немумногомъ разумно оуучени  
 комъ. и возрадовася даниилъ радостію  
 великою не іздрече нною. въ селе время при  
 ключиса притещи тѣмъ <sup>м</sup>маленькѣ велико  
 мусемѹ ѿтцу. а ѿ нъ во и зумѣнь и бѣ въ.  
 дивѣ <sup>с</sup>зло прилепанію ихъ. и приимъ ѹи  
 іа всему. ѿны пакы спѣшно не какою зуми

шавсю грамоти кию · ꙗко даниилъ похвали  
 ѿ · и сътвори себѣ поспѣшныи · и не бѣ сего слы  
 шавъ · въ <sup>х</sup>днѣхъ первыи въ землитой · въ тыдѣни  
 бѣ дербышѣ странствуѣи · возвѣщаѣи оучень  
 ѣ свое · проповѣдаше еи ꙗко градъ ты крѣпле  
 и мене · въ слѣдъ мене · ꙗго леи · збракъ и по  
 лонихъ · да идетъ и съвришитъ на чата ꙗ  
 мною · и иже слухъ ꙗго · абѣ · во всю страну  
 и до идо · града и ноуьскаго · оученици ле  
 сѣ слышавше · въпросиша даниилъ · глаголюще ·  
 оучителю · кто ле · ꙗсть · ѿ · лкъ · сь · ꙗго · ле · народъ · глаго  
 лѣ · про · ка · бы · ти · даниилъ · ле · вельми · въ · сми  
 ꙗ · с · а · и · посла · къ · и · горю · гла · дру · ле · братре ·  
 при · ди · гостъ · ми · буди · да · про · ча · ꙗ · дни · по · ми  
 ве · въ · ꙗ · еди · но · ю · д · ше · ю · и · еди · нѣ · мѣ · о · умомъ ·  
 по · ча · ста · на · став · ля · ти · ку · пь · но · и · на · став · ре  
 ма · вельми · пло · до · тво · рь · но · и · въ · зра · ста · ше · по

ЛКЪ ОУЧЕНИКЪ · ОУГOTOBAНЫХЪ НА ВСАКО ДѢ  
 ЛО БЛАГО · И ВСЕШІРЪ ПОСЛѢДНИКЪ ИЮ ИСПО  
 ЛНЕНЬ БЫ · ПРОУАМЪ ДОБРОДѢТЕЛИ ДАНИ  
 ИЛА ИНДЕ СЪ КАЛЕМЪ · НЫНѢ МЕНѢСТЬ ВРЕ  
 МА · И КОНЕЧЬНѢ ХОЩУ ПОВЕДѢТИ КАКО КЛЮ  
 ЧИСА ДАНИ ИЛУ ПРОДЪЛЖИТИ ХОМЕНИ СВОЕ  
 · И ЧЕ СО РАДИ НЕ ПРѢБЫДОЛИ ВО ТА СВОЕ ГОВЪ  
 МА НАСТЫРИ СЕМЬ · МАТЕ МЕНЪ ОУМЪ НЕ ДА  
 ИМУ МИРНО ЛІТИ · И КОНЬ ЧАВАТИ ВРЕМА  
 ЛІТИ И СВОЕ ГОВЪЛЕНІИ · ЯКО МЕНЕ ВО СТОМЪ  
 Ю АНГЕЛИИ РЕЧЕНО · ЛИСИИ АЗВИНЪ ИМѢУ ·  
 И ПТИЦА НѢНЪ И АГНѢЗДА · А СЪНЪ УЛУТЪСКИЙ  
 НЕ ИМАТЬ КДЕ ГЛАВЫ ПОДКЛОНИТИ · ДАНИ  
 ИЛЪ МЕНА КЪ ВЕЛИКИЙ НАШЪ СВѢТЫ ѠТЦЫ МЕ  
 ФОДИИ ПРЕМЕ · ВЪЗІДЕ НА ГОРУ РАЗМЫСЛИТЬ Ѡ  
 ПРИЗЪВАНІИ СВОЕМЪ · И СѢДА НА ВЕРХУ ГОРЫ  
 · ОУЗЪРѢ МАНАСТЫРЬ НА ДАЛЕЧЕ СУЩЬ · И РА



зумѣако скончася слуба его тамо. поне  
 менасытиша <sup>ѡ</sup> алууцей и лалуцей въ дѣнь  
 ѡимудрости. съдравий бо врахъ не трѣбую. <sup>ѡ</sup>  
 възвратившу сѧ <sup>ѡ</sup> му въ градъ. прѣдаша <sup>ѡ</sup> ему  
 ѡпистолий <sup>ѡ</sup> ѡ прѣмѣре ена Петра. стараго  
 прѣмудраго игумена монастыря <sup>ѡ</sup> святою  
<sup>мѣнкою</sup> феликса и регулы. и абие на ченъ исти. оувѣ  
 дѣако тамо игумена нѣту. зане Петр <sup>ѡ</sup>  
 луи са на своего. ако не <sup>ѡ</sup> вълуцаѣть са ду  
 ша <sup>ѡ</sup> въ телесе. <sup>ѡ</sup> свѣтъ и ле <sup>ѡ</sup> въ дѣла путь  
 даний лупиша сице. возврати са въ свое  
<sup>ѡ</sup> ѡустьвие да пасеши агнь <sup>ѡ</sup> въ неймуша апа  
 стыря. <sup>ѡ</sup> нѣбо улка мудрѣиша и смыслѣ  
 иша тебе. и данийль. се прочитавъ. възать  
 мену и сына и книгъ и имѣний <sup>ѡ</sup> свое. <sup>ѡ</sup>  
 иде въ страну ту. путь же бѣ <sup>ѡ</sup> ему въ домъ. прѣ  
 враты городными срѣтоша и въ довицѣ. ско

рѣмѹе зѣло и тѹлащѣ · се мѣ бѣху тѣ игобѹтеницѣ  
 · прѣмѣни вѣши бѣ въ вѣ до вѣи у нѣ ѿбразѣ · глѹ  
 щѣ ѿ наставниче · вѣску ю нѣ и еси ѿставилъ  
 у то мѣ сътворимъ бѣ тебѣ · даниилъ мѣ ѿвѣща  
 имъ глѣ · уа да моѣ · чѣмѹ и сто щившѣ са пла  
 чѣте · се скорби исполнь срдѣца вѣша · но азѣ  
 глѹ вѣмъ · радѹйте и веселитесѣ · ꙗковъ здра  
 имѣете · самѣ себе поучайте · и тако рекъ  
 и зидѣ прѣдъ вѣсѣми ·

**Ѿ** тѣ толь пришедъ въ ѿбитѣль новѹю · и ѿзрѣвѣ  
 сюдѹ и сюдѹ · ѿдѣснѹю и ѿшѹюю · рѣ · пастшо  
 · ꙗко прѣтолкуетѣ сѣмѣ доброй · стѣ намъ зде  
 быти · и сотворимъ скиниѣ · малѹ мѣ чѹсѹ ми  
 нѹвшѹ · оумилѣ даниилъ · поне мѣ бѣ събралъ  
 самѣи народъ ѿ немъ · не мѣ чѹаѣше · прѣдъ  
 вратѣ мѣ монастырьскѣми · стоѣаху чѣтѣ  
 ѿрокъ · пришедши ѿ тѣ · конѣ чѣ землѣ · мѣла

ю<sup>х</sup>щислышати прѣмудрости даний лавы.  
 въпроси мѣданий ль единого ѿ нихъ. что  
 мѣстой шьту а не входиши. ѿнъ мѣѿвѣща.  
 възбра<sup>ю</sup>ють на мѣлатыне. долци бо с<sup>т</sup>у не  
 малу ють ѿвѣць. и си оуслышавъ даний ль  
 възъяри въ савелмий поиде на нѣ. и преда  
 вшемъ сѣмъ. возврати<sup>е</sup> въ ѿбласть свою  
 добръ и здравъ. съ великою побѣдою и съ уѣсть  
 ю. ѿ того мѣдны не бѣ п<sup>т</sup>укне мусвободы нъ въ<sup>м</sup>сѣ.  
 оу учитель мѣнашъ. тѣ<sup>с</sup>цѣмъ сѣ оу сѣрдѣмъ. оу  
 и ни мно<sup>х</sup>льствомъ много добръ и дѣлъ. повсѣ  
 дний и ноци писаше книги въ келии. ли<sup>в</sup>ѣше  
 плодъ носѣ. пита<sup>и</sup>а дѣти свои въ наказаний  
 и учений. и ти потомъ цвѣтъ ти на чашѣ въ ми  
 рѣ. и и<sup>и</sup>зи де въ сѣѣ прѣподобнѣмъ ѿ<sup>м</sup>ѣнашѣ  
 даний ль повсѣи земли. прослав<sup>и</sup>и мѣ оучи  
 телѣ нашего всюду. и страхъ при<sup>с</sup>трашнѣ

нападаше на бугаю. аумьничи радоваху  
 сакіуму съ трепетомъ. и ѿщеиного мно  
 быхъ писаль но за оумноленъ ѿ словесъ  
 не писано ѿставимъ. и седаний ль до  
 шедъ шестьдесятъ нагопатаго своей  
 версты лѣта. помысливъ себе. како  
 знаю вса градоуца на ма. достойтъ ли  
 ми веселити радоватиса литулити. та  
 ко мысламоуспеданий ль. мало же ему  
 оуспувашию третицею пакы видѣсьнъ.  
 на оутриале воста ѿ сна и прозърѣ



## Teil II: Edition

## ЖИТІЕ И ЖИЗНЬ ПРПДБНАГО ОЦА нашего даниїла ·

ХОЖДЕНІЕ ХЫТРОСЛОВЕСНИКА даниїла по ·ѣ· градъ ·

Грѣшьною роукою сею написахъ жи|тїе даниила прѣмоудраго ·  
на|рицаема<sup>ѣ</sup> бѣла<sup>ѣ</sup> · оучитель<sup>1</sup> м<sup>н</sup>о|гимъ прѣбывающі<sup>ѣ</sup> первѣе  
вз | тымѣ невѣствоу · а по семь спсн|мъ бывшимъ симъ волхво<sup>ѣ</sup>  
боу|к<sup>ѣ</sup>вз ·

даниила же паче почита|ти лѣпо · понѣ<sup>ѣ</sup> кгда бѣ оуча вз | мона-  
стыри · оутверди ѿнѣ<sup>ѣ</sup> ѿсти|ны ѿскати · и красотоу ѿзыка | позна-  
ти · и словолюбцоу сѧ по|добити ·

ѿтери же глѹтъ ѿко при|Fol.2|зракъ ѿсть · плоти ѿ кости не ѿ|мы  
· ѿко не може ѿлкъ толико | сзтворити в єдиномъ живо|тѣ ·

дрозии пакы мнать да|ниила вельзѣволъ имати · ѿ|ко оучаше  
отроки непорочны | роугати<sup>ѣ</sup> · и сздержанъ сы бѣсѣ<sup>ѣ</sup> | граматик-  
ни · гласѣ<sup>ѣ</sup> величїемъ вз|пинаше · и насмѣхаше сѧ вз сонь|мици  
с вельможами · и не пооучаше сѧ прежде что глѣтъ ни | печаше  
сѧ ·

ѿви глѹтъ англъ | бжии ѿсть · зане бѣ застоупни|къ всѣмъ  
привѣгающі<sup>ѣ</sup> к нему · |

къ тѣмъ что глѣмъ · или что рече|мъ къ тацѣмъ безоумны<sup>ѣ</sup> ·  
ѿбаче |Fol.3| речемъ · ѿлкъ ѿсть · но не простъ | моужь ѿ ѿзра-

<sup>1</sup>Der Schreiber hat hier offensichtlich vergessen, in welcher Konstruktion er sich befindet, und hat deswegen anstelle des zu erwartenden Genitivs einen Nominativ gesetzt.

НИКЪ · НАПЪЛЪНЕ|НЪ<sup>2</sup> ДѢХА ѿ ВЪДЪХНОВЕНЬА · ХОЦЮ | ПОВѢДАТИ  
ПО РАДОУ О ХОЖЕНИИ<sup>ѿ</sup> | ѿ ДѢЯНИИ<sup>ѿ</sup> ЕГО · НА ПОКАЗАНИЕ НЕЧЕСТИВЫ<sup>ѿ</sup> :

**П**ЕТРОВИ ЗИЖДИТЕЛЮ | ИГОУМЕНОУ СОУЦЮУ МАНАСТЫРЯ | СѢТОЮ МОУ-  
ЧЕНИКОУ ФЕЛИЖА ѿ РЕ|ГОУЛЫ · ЯВИ СЯ ЮНОША БЛАГОПРИЛЕ|ЖЕНЪ ·  
ЖАДАЯ НАСЫТИТИ ѿ МОУ|ДРЫ<sup>ѿ</sup> СЛОВЕШЪ ·

ПРИСТОУПИВЪ ЖЕ ЮНО|ША КЪ ИГОУМЕНОУ ПРѢМОУДРОМОУ РѢ · НА|СТА-  
ВЬНИЧЕ ѿ ЯЗЪ КСМЬ ОУЧЕНИКЪ | ТИ · ДАНИИЛЪ МЫНѢ КЕСТЬ ИМА · И  
ДИ|ВИВЪ СЯ ЗѢЛО ДЕРЗНОВЕНЬЮ ЕГО ПРѢ|МОУДРЫИ ИГОУМЕНЪ ИЗБѢРА  
ДАНИИЛА |<sup>Fol.4</sup> ПОСЛѢДОВАТИ ЕМОУ ·

ДАНИИЛЪ ЖЕ | СПѢШАЕ ПРѢМОУДРОСТИЮ ѿ ТѢЛЪ|МЬ ѿ БЛАГОДАТИЮ  
ОТЪ БА ѿ ЧЛКЪ · | ТРѢВЪ ЖЕ СЫ ОТРОКЪ ОУМОМЬ СВО|ИМЬ ВЪСКОРѢ  
ИЗВЫЧЕ ВСЕМОУ · ЕЛИ|КО<sup>ѿ</sup> ОУЧИТЕЛЬ ЕГО ВЕЛАШЕ ЕМОУ · | ЯКОЖЕ ДИ-  
ВИТИ<sup>ѿ</sup> ОУЧИТЕЛЮ СКОРО|МОУ ЕГО ОУЧЕНЬЮ · ДАНИИЛЪ ЖЕ СЪ|ТВОРИ ЯКО<sup>ѿ</sup>  
КЕСТЬ ПИСАНО · РѢ ПРѢ|МОУДРОСТИ · СЕСТРА МИ ВОУДИ · А | МОУДРОСТЬ  
ЗНАЕМОУ СЕБѢ СЪТВО|РИ :

**М**АЛОМЪ ЖЕ ЛѢТОМЪ МИНОУ|ВЪШЕМЪ НЕГДА<sup>ѿ</sup> ѿ ѿ ЗНАМЕНИТОГО<sup>3</sup> | ПИ-  
САНИА СОВЕРШЕНО · И ѿ ГРАМА|ТИКИА ДОВЗЛЪНО НАОУЧЕНЪ БЫ<sup>ѿ</sup> · | ИДЕ  
ДАНИИЛЪ КЪ ЛАХОМЪ ВЪ ЯЗЪ|<sup>Fol.5</sup>ДОВЬ ГРАДЪ · НАПОЛНЕНЪ ЖЕЛА-  
НЫА | ОУКРѢПИТИ ВѢДѢНІЕ СВОЕ ·

СЕ ЖЕ | БЫ<sup>ѿ</sup> ПО СМОТРѢНИЮ БЖІЮ · ЯКО ДА | ИЗБЕРѢ СЕБѢ ПОДРОУЖИЕ ѿ  
ПОМО|ЩНИЦЮ · ПО ПОВЕЛѢНИЮ ПЕТРОВОУ | ПОИДЕ С НЕЮ В РУССЬСКОЮ  
ЗЕМЛЮ | ИСКАТЪ ОТЬЦА ДОУХОВНА · ЕГО<sup>ѿ</sup> | ПОСКОУДОУ БѢ ·

<sup>2</sup>Sekundäre Polnoglasiе; vgl. Zaliznjak (2004: 66).

<sup>3</sup>Anders in Deadman (2014: 78), dort mit abweichender (falscher) Worttrennung: *znameni togo*.



ѿгда бѣ въ москвѣ · | въ прѣдздвории знаменитаго | монастыра  
 ломоносовла · вѣна|тъ на ѿнои странѣ вратъ зла|тъ<sup>ѿ</sup> гласъ въ-  
 пиюща<sup>ѿ</sup> въ поустыни · | слоухъмъ слышите ѿ не разоумѣ|ете · и  
 зраце зрите ѿ не видите · | ѿтолстѣ бо<sup>ѿ</sup> сердце ваше · и оуши|ма  
 тажко слышите · и оуи |<sup>Fol.6</sup> свои смѣжисте ·

оуслышавъ дани|илъ ѿдречение се · възхотѣ въз|нити въ пола-  
 тоу · нъ прѣгради | ѿмоу поутъ сторожъ глѣ · тобѣ | не входитьи  
 · понеже ѿноземець | ѿси · инокъ простъ ѿ невѣждынъ · |

и се ѿмоу рекшоу · авиѣ ѿвергоша | врата дербыша ѿудна  
 пррѣтвоу|юща · пѣны тѣщаща · скаѿоуща | кроугомъ · оузрѣвъ  
 даниила тоу | стоѣща · и възвративъ са къ ѿ|моу · възпроси ѿ  
 глѣ · что мнѣ ѿ те|бѣ странниче ·

и даниилъ оскла|бивъ са ѿтвѣща · смѣхъ · и дерзо|сть · и оумъ  
 благоприлежнъ · дербы|шь же рѣ · игорь ми ѿсть ѿма · гради  
 |<sup>Fol.7</sup> по мнѣ ·

прѣбывъ многы часы въ | страна<sup>ѿ</sup> тѣхъ · оу ѿгора въ манасти|ри  
 пещерствмъ · оуѿа са въ таинѣ · | врати са въ шатеръ свои ÷

**В**ъ ѿди|ноу же ноцъ видѣниѣ бѣ<sup>ѿ</sup> ѿмоу · ви|дѣ во снѣ ѿко стоаше  
 в полатѣ ѿ|моуци двои двѣри · овы затвори|ша са · и ѿви са  
 знамение на нихъ · | ѿрстъ ѿкроужаемъ снѣгнѣмъ · съ | латинь-  
 скыимъ словъмъ ѿжитъ · | ѿже глѣ са ѿсходить · другына | же  
 ѿвѣрзоша са · и оувидѣ близъ | мора монастырь · въ градѣ  
 стѣве|ровѣ ·

в оутрѣнии же день приѣхъ | даниилъ грамотоу гл҃гоу сице  
 · | поклонѣ тебѣ цл҃колюбѣе вели|<sup>Fol.8</sup>кыи · прѣмоудрыи · все—  
 могои · ѿ | житель града коупчѣскаго на | сѣверѣ · помози намъ  
 · милосѣрдіа|въ о насъ · монастырь нашъ вели|къ ѿ богатъ · а  
 настоѣтеля в не|мѣ нѣтъ · да поиди володѣтъ нами · | и створи  
 намъ нарядъ · на томъ то|бѣ цоломъ быемъ ·

се спѣшно ѿзоу|чѣвъ даниїлъ · въ сѣбѣ прише<sup>ѣ</sup> рѣ · та|мъ ѿ въ—  
 здоухъ стоуденъ · и часъ | брѣдѣкъ · и вѣтръ лютъ вѣетъ | не  
 прѣстаѣа · ч<sup>ѣ</sup> то оубо естъ еже ми | прѣдзлагають · отъ бѣ ли  
 испыта|ниѣ · ли ѿ неприѣзни ѿскоушенѣ · | чѣсо ми боати сѣ ·  
 оуповаю на разоу|мъ свои · и хытрость свою · и все|<sup>Fol.9</sup>ли<sup>4</sup> сѣ ѿ  
 доли своѣи · тѣмъ<sup>ѣ</sup> въ насто|ѣтельство доуховное постави | сѣ ::

**С**твори же имъ новъ нарядъ · | созвавъ всѣ боудущаѣ оуче—  
 ни|кы свои · гла имъ · знаю чл҃вкы · вѣ|дѣ ꙗко любать сѣдѣти  
 молчаще · | мыслать то · а гл҃ють ѿно · лице|мѣри соущѣ · ѿ того  
 нѣсть польза | никоѣ<sup>ѣ</sup> · не любо ми естъ въ вѣтръ | гл҃ти · сего рѣ<sup>ѣ</sup>  
 подобаѣтъ вамъ свѣ|цати<sup>ѣ</sup> · и сѣказати мнѣ чѣсо изъ | книгъ  
 не разоумѣваете · да въ|зопите ꙗже трѣбоуете ѿного то|лко—  
 ваны · всакъ оубо ѿже слыши|тъ словеса мои сѣ ѿ творить ꙗ  
 оу|подобитъ сѣ моужоу моудроу ѿ на |<sup>Fol.10</sup> немъ сѣзижю школу  
 мою<sup>5</sup> ·

вни | же боѣхоу сѣ не ѿбиноуаще сѣ гл҃а|ти · и не творѣхоу ꙗко<sup>ѣ</sup>

<sup>4</sup>Von zweiter Hand in -ju korrigiert.

<sup>5</sup>Anstelle von *voju*. Eventuell aufgrund der Nähe zu der Bibelstelle Mt 16,18, die z.B. auch im Ost.  
 Ev. *mojo* aufweist.

ИМЪ ПОВЕ|ЛѢНО БЫ̆ · ДАНИИЛЪ ЖЕ ТРОУДИ СЯ | ВЕЛМИ · НЪ НЕ МОЖЕ  
 ОУЧИТИ Я ПОУ|ТЪМЬ ПРАВИМЬ ИТИ · И ѠУЧАВЪ СЯ ЗѢ|ЛО ВОСКРИТА  
 · Ѡ РОДЕ НЕВѢРЬНЪ И ОУ|РОДИВЪ · ДОКОЛѢ ВЪ ВАСЪ БОУДОУ ДО|КОЛѢ  
 ТЕРПЛЮ ВЫ ÷

ДАНИИЛЪ ЖЕ БѢ | СѢДА ГРАДѢ КОУПЬЧЬСКОМЬ ЮГДА | ЯВИ СЯ ЯМОУ  
 ПОЛОУ НОЩИ СТОЛПЪ | ѠГНЕНЪ Ѡ ЗЕМЛА ДО НБСИ И ВЪ НЕ|БСИ ПОГРЕМѢ  
 · И ДАНИИЛЪ ОУЗЫРѢ | ВЪ СТОЛПѢ АГГЕЛЬСКЪ ОБРАЗЪ ИЖЕ | ВЕРТАШЕ  
 СЯ И ПО ТОМЬ МАЛЫ СТА | АКЫ КЪ ЮГОУ ЛИЦЬ · И ОУСТА СВОЯ |<sup>Fol.11</sup>  
 ѠВЕРЗЪ РѢ̆ ИЗИДИ ·

В ОУТРѢИ ЖЕ ДЕНЬ | ПРИДОША СЪЛИ ИЗЪ НЕЗНАЕМЫ̆ ЗЕ|МЛЬ КЪ ДА-  
 НИИЛОУ ГЛЮЩЕ · ПО ЧЪТ̆ | ЯСИ ТОУ · ЗЕМЛА ТА<sup>6</sup> БО ТИ ПРОТИ|ВНА ·  
 СДЕ ТЪРПИШИ И ЗИМОУ · И | ЧЛѢВКИ СВАРЛИВЫ · И ГОРДЫНЮ · ОУ | НАСЪ  
 ЖЕ СОЛНЦЕ НЕ ПОМЕРЦАЮТЬ | СЯ · И СРДЦЕ РАДОУЮЕТЬ СЯ ЗА ТОПЛО|ТОУ  
 · ЗДЕ СѢДИШИ В БОЛОТѢ И СЛО|ВЕСА ТВОЯ И МЫСЛИ ТВОИ ПАДОУ|ТЬ  
 АКЫ СѢМЕНА НА ЗЕМЛИ НЕВЪ|ЗБЛАГОДАТЪНѢИ НЕ МОГОУЩЕ<sup>7</sup> КО|РЕНИИ

<sup>6</sup>Es ließe sich darüber diskutieren, ob das Demonstrativpronomen mit oder ohne Wortabstand zu *zemle* stehen sollte. Zumindest ist anzunehmen, dass es eine phonetische Einheit mit dem vorangehenden Wort bildet, da ansonsten die Partikel *bo* nicht in Wackernagelposition stehen würde.

<sup>7</sup>Wenn man davon ausgeht, dass sich das Partizip Präsens Aktiv *moгуšče* (Nom. Pl. m.) auf *semena* (Nom. Pl. n.) bezieht, so muss man einen Kongruenzfehler annehmen. Sieht man aber das koordinierte Subjekt *slovesa* (Nom. Pl. n.) *i mysli* (Nom. Pl. f.) als Antezedens an, so hat alles seine Richtigkeit und die Tatsache, dass das Genus des Partizips maskulin ist, kann dann auf *gender resolution* zurückgeführt werden. Die Regel zur Voraussage des Genus für Wörter, welche koordinierte NPs aufnehmen, modelliert Corbett (1982: 356) für altkirchenslavische Prädikate (basierend auf den Beobachtungen von Vaillant (1977: 13)) wie folgt: m. + f. = m. (*отъць ego i mati ego čuděš-ta se*; Lk 2,33 in Vaillant (1977: 13)); f. + n. = m. (*slъnъce bo i luna... sъtvorena esta*; čudovskaja psal'tyr' in Vaillant (1977: 13)). Da Vaillant (1977) keine Beispiele für f. + f. oder für n. + n. anführt, nimmt Corbett einfach an, dass sich Altkirchenslavisch in dieser Hinsicht gleich verhält wie Slovenisch, für welches er postuliert, dass das Prädikat f. sein muss, wenn alle Konjunkte f. sind, und in allen anderen Fällen m. ist (vgl. Corbett 1982: 355).

Somit wird plausibel, dass *slovesa i mysli* das Antezedens des Partizips ist. Dies heißt, dass sich der Partizipialsatz außerhalb des Vergleiches befindet. Daniels Situation wird also von den fremden Boten äußerst drastisch gezeichnet: Seine Worte und Gedanken werden nicht bloß mit Samen verglichen, die keine Wurzeln schlagen können, sondern sie können tatsächlich keine Wurzeln schlagen.

твѡрити · нашіа нивы до|бры ѡ плодыны · а никѣтѡ ѡхъ не | па-  
шетъ · сего ради трѣбоуѣмъ | ратаа · моужьскоу крѣпость ѡ  
|Fol.12| моудрость ѡмоуца · и беспрѣ|стани троудациа са ·

вспома|ноуѣъ же даниилъ сонъ свои · | рѣ к нимъ · се азъ готовъ  
оу|же · | и ѡвѣщаша ѣмоу поклицари · | то ты казателю велико  
добро | створиши ѡ намъ ѡ себѣ · и да|ниилъ ѡде с ними · вѣземъ  
же|злъ свои · и книги своѡ ÷ |Fol.13|

**П**риде же даниилъ въ градъ въ ѡночѣскы|ѡ ѡ ѡбыѣ начатъ дви-  
зати · первѣѣ же поку|си са приближити ѡтрокы своѡ ѡзыку  
ѣудного дервыша ѣгоже срѣте въ манасти|ри ломоносовли · ѡ  
вѣзлюбивъ ѡ · ѡтъ того<sup>8</sup> | днѣ бѣ вѣрьнъ ѣму ·

оученици же не разумѣ|ша книгъ ѣго · аче хотѣша · ѡ жалаце |  
си рекоша ѣму ѡко ѡ ѣчитѣла великаго<sup>8</sup> | · не молокомъ напоилъ  
насъ · ѡко навѣко|хомъ · ѡ брашьна ны хочѣши дати · буѡ ѣс |  
· не оучахуть бо ны ѡзыку сему ·

ѡ ропта|ше · куѡаше<sup>9</sup> даниилъ · глѡ кто же сѣтъ | оучители  
ваши · ѣда не вѣдѣтъ ѣто тво|ратъ ·

<sup>8</sup>Dieser Genitivus exclamationis lässt sich auf zwei Weisen erklären: Entweder durch den sog. zweiten südslavischen Einfluss oder durch die Annahme, dass es ein griechisches Original gegeben haben muss, von welchem diese syntaktische Konstruktion getreulich übersetzt wurde. Vgl. auch Večerka (1996: 152), der die Ansicht vertritt, dass die Verwendung des Genitivs in Ausrufen bestimmt auf griechischen Einfluss zurückzuführen sei, gleichzeitig aber «auch auf einheimischen latenten Ausdruckspotenzen beruhen bzw. einheimische Quellen haben» könne. Hierbei hat er den Genitivus partitivus im Sinne sowie Sätze der Art *Toho hluku!* im modernen Tschechischen.

<sup>9</sup>Gegebenenfalls liegt hier eine jener Doppelverbkonstruktionen vor, von welchen Weiss (2012: 628-636) schreibt, dass sie sich dadurch auszeichnen, dass sie in prosodischer Hinsicht nicht prototypisch sind (beide Verben tragen einen eigenen Wortakzent), semantisch gesehen hingegen aber schon, da sie ein einziges Ereignis bezeichnen. Ob es sich hier um einen Fall von Intensivierung durch das zweite Verb oder um bloße Synonyme handelt, ist nicht ganz klar. Zu den Doppelverbkonstruktionen speziell im Altrussischen vgl. auch Weiss (to appear).

и не лѣна са Ѹѣни сборъ на испра|вление кзнигъ · и сзбравъ  
вса оучителя | · и ѡблича ѡ дѣлѣхъ безумныхъ ·

ѡни | же възмутивъше са расказа|ша са · гл҃юще · |Fol.14| прости  
ны блаженна оуродословна и блу|дства нашего · никого не хо-  
тѣхомъ ни ѡби|дѣти · ни истлѣти · творахомъ ꙗко | можа-  
хомъ ·

се слышавъ даниилъ рече · азъ хо|щу наоучити вы Ѹѣти ѣны ·  
всѣмъ въ | благо · и се ꙗко даниилу годѣ бѣ · тако и | бѣ ·

и сзбѣ са реченое ꙗг҃гелистомъ · ѡѡ|аномъ гл҃ющемъ · ꙗвкз  
съ знамениа мно|га творить · аще ѡставите и тако · вси вѣ|ру  
имѹ въ нь · и въ слѣдъ его идутъ ·

собра|вшемъ са к нему многомъ разумнѡ оучени|комъ · и возра-  
дова са даниилъ радостью | великою неиздречен'ною ·

въ се же время при|ключи са прѣци тѣмъ женъ кз велико|му  
сему ѡтцу · а ѡнъ во изумѣнь бивъ · | дивѣ зѣло прилежанию  
ихъ · и приимъ Ѹѣи | ѡ всему ·

ѡны пакы спѣшно нѣкако изуѣи|Fol.15|ша всю грамотику · ꙗко  
даниилъ похвали | бѣ · и сзтвори себѣ поспѣшники<sup>10</sup> · и не бѣ  
сего слы|шано в днѣхъ первы в земли той ·

въ ты дни | бѣ дербышь странствуя и возвѣщаѣ оучень|е

<sup>10</sup>Bei Sreznevskij gibt es auch eine movierte Form zu *pospěšnikъ*, nämlich *pospěšnica*. Es stellt sich die Frage, ob der Schreiber dieses Wort einfach nicht gekannt hat, oder ob bereits damals galt, was Weiss (1991: 456) für das moderne Russisch schreibt, wenn er sagt, dass die femininen Lemmata z.T. nicht ebenbürtige Äquivalente der Maskulina darstellen, da sie «expressiv» markiert seien und je nach Register deshalb die maskuline Variante vorgezogen werde.

своѣ · проповѣдаше же ꙗко градеть крѣпле|ѣ мене · въ слѣдъ  
мене · ꙗкоже избрахъ ѣ по|ложихъ · да ѣдетъ ѣ сзвршить нача-  
таѣ | мною ·

ѣ ѣзиде слухъ ꙗко абыѣ во всю страну | ѣ доѣде ѣ до града  
ѣночьскаго · оученици же | се слышавше · възпросиша данийла  
глаголюще · | оучителю · кто же ꙗсть ꙗкъ съ ꙗкоже народъ гл҃ю|тъ<sup>11</sup>  
пр҃ока быти ·

данийлъ же вельми възсми|а са · ѣ посла къ ѣгору гла · друже  
братре · | приди гость ми буди да прочаѣ дни пожи|вевъ ѣдиною  
дшею · ѣ ѣдинѣмъ оумомъ · |

почаста наставляти купно · ѣ наста вре|ма вельми плодо-  
творно · ѣ възросташе по|<sup>Fol.16</sup>лкѣ оученикѣ · оуготованыхъ на  
всяко дѣ|ло благо · ѣ весь миръ послѣдникъ ꙗю ѣспо|лненъ бы ·

прочаѣ же добродѣтели дани|ѣла ѣнде сзкажемъ · нынѣ же  
нѣсть вре|ма ·

конечныѣ хоцѣ повѣдѣти како ключи са данийлу продзжи-  
ти хоженыѣ своѣ | · ѣ чесо ради не прѣбѣ до живота своѣго въ |  
монастыри семь ·

матеженъ оумъ не да | ꙗму мирно жити · ѣ конѣавати вре-  
ма | житиѣ своѣго въ лѣнени ·

<sup>11</sup>Die semantische Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikat, wie wir sie hier finden (*narodъ glagol-jutъ*), ist für Sammelsubstantive, die belebte Subjekte bezeichnen, im Altrussischen häufig (vgl. Borkovskij & Kuznecov (1963: 325), Stecenko (1977: 51f)).

ѡакоже во сѣомь | ѡуангелій речено · лиси ѡзвины ѡмѣю · | ѡ  
птица нѣныѡ гнѣзда · ѡ снъ члѣвскыи | не ѡмать кде главы  
подклонити ·

дани|ѡлъ же ѡкы великий нашъ свѣи ѡтѣцъ ме|додий прежде ·  
възиде на гору размыслитъ ѡ | призваний своеѡмь · ѡ сѣда на  
верху горы | · оузьрѣ манастирь на далече сущь · ѡ ра|<sup>Fol.17</sup>зумѣ  
ѡко сконча сѡ служба ѡго тамо · поне|же насытишѡ ѡлчущей ѡ  
жжущей вѣдѣнѡ|ѡ ѡ мудрости · сздравий бо врачѡ не трѣбу-  
ю · |

възвратившю сѡ ѡму въ градъ · прѣдаша ѡму | ѡпистолюю  
[грамоту]<sup>12</sup> ѡ прежереченѡ петра · стараго | прѣмудраго ѡгумена  
манастира сѣтою | мѣнкоу<sup>13</sup> феликса ѡ регулы ·

ѡ ѡвиѡ наченъ чисти · оувѣ|дѣ ѡко тамо ѡгумена нѣту · зане  
петръ ѡ|лчѣи сѡна своеѡго<sup>14</sup> · ѡкоже ѡлчѣѡетъ сѡ ду|ша ѡтѣ  
телесе ·

сѣтый же ѡтѣ ѡказа путь | данийлѡу пиша сице · возврати сѡ въ  
свое | ѡнѣчѣствиѡ да пасеши ѡгньцѣ не ѡмущѡѡ па|стыра · нѣ  
бо члѣка мудрѣиша ѡ смыслнѣ|иша тебе ·

ѡ данийлъ · сѡ прочитавъ · вѣзѣтъ | женѡ ѡ сына ѡ книги ѡ

<sup>12</sup>Das Wort *gramotu* ist als Glosse zu *jepistoliju* am Wortrand angefügt.

<sup>13</sup>Durch eine andere Hand ergänzt.

<sup>14</sup>Vgl. hierzu Tschernych (1957: 269): «Eine der ältesten Erscheinungen der Syntax des Slawischen und folglich auch des Altrussischen, die man schon in den Schriftdenkmälern des Altslawischen findet, besteht darin, dass einige Präpositionen, besonders *ot*, vor einer Ergänzung im Genitiv fehlten, wenn das Verb mit dem entsprechenden (*ot*-) oder mit einem in der Bedeutung ähnlichen Präfix begann und ein ‚Entfernen‘ oder ‚Trennen‘ bezeichnete.»

имѣнийце свое · и ѿиде въ страну ту · путь же бѣ ѿму въдомъ ·  
 прѣ | враты городными срѣтоша ѿ вдовицѣ · ско|<sup>Fol.18</sup>рбаѹе зѣло  
 ѿ тужащѣ · се же бахуть ѿго ѹченицѣ | · прѣмѣнившѣ въ  
 вдовицѣнъ ѡбразъ · глѹ|щѣ ѡ наставниѹе · въскрѹю ны ѿси  
 ѡставишъ | чѣто же сѣтворимъ безъ тебе ·

даниилъ же ѡвѣща | имъ гла · чѣда моя · чѣму ѿстоцившѣ  
 сѧ пла|чѣте<sup>15</sup> · се скорби ѿполнь срѣдѣца ваша · но азъ | глѹ  
 вамъ · радѹйтѣ и веселите сѧ · ꙗко въздрѣ | имѣѣте · самы себе<sup>16</sup>  
 поучайте · ѿ тако рекъ | ѿиде прѣдъ всѣми · |

**В**ѣтолѣ пришедъ въ ѡбитѣль новѹю · ѿ ѡзрѣвъ | сюдѹ ѿ сюдѹ  
 · ѡ деснѹю ѿ ѡ шѹюю · рѣ · пастшо | · ѿже протолкѹѣтъ сѧ добро  
 ѿстъ намъ здѣ | быти ѿ сотворимъ скиниѣ ·

малѹ же чѣсѹ ми|нѹвшѹ · оумилѣ даниилъ понеже бѣ сѣбралъ |  
 сѧ мнѣи народъ ѡ немъ неже чѣаше ·

предъ | враты же монастырьскими стоѣхѹ чѣты | ѡрокъ · при-  
 шедши ѡтѣ конецъ землѣ · желя|<sup>Fol.19</sup>ѹщѣи слышати прѣмѹ-  
 дрости данииловы · |

въпроси же даниилъ ѿдиногѡ ѡ нихъ · чѣто | же стойшь ту азъ не  
 вхоуши ·

<sup>15</sup>Möglicherweise wird hier ein *se* geteilt, *plakati* kann sowohl mit als auch ohne das Reflexivum auftreten, vgl. hierzu die entsprechenden Wörterbucheinträge bei Sreznevskij für das Altrussische und Cejtin et al. für das Altkirchenslavische. Večerka (1989: 118 f.) schreibt, dass im Altkirchenslavischen *se* bei para- und auch hypotaktischen Verbindungen nicht zwangsläufig wiederholt werden müsse, sondern beim zweiten Verb ausgelassen werden könne.

<sup>16</sup>Zum emphatischen Pronomen *sam*, das hier sowohl in der Bedeutung *without support* als auch v.a. in korrektiven Gebrauch (*nicht ich werde euch künftig lehren, sondern ihr selbst*) verwendet wird, vgl. Weiss (2006).



ѡнѡ же ѡвѣща · | вѣзбранаю̑тъ на̑мѡ латыне · волци бо сѣ̑  
не | жалуютъ ѡвещь ·

и си оуслышавѡ данийлѡ | вѣзвѣривѡ са велми и поиде на на ·

и преда|вшемѡ са имѡ · возврати̑ вѡ ѡбласть свою̑ | добръ и  
здравѡ · сѡ великою̑ побѣдою̑ и сѡ чести̑ю̑ ·

ѡ того же дне бѣ пѣ̑ к нему̑ свободьнѡ всѣ̑ · |

оучитель же нашъ · тѣща̑ сѡ оусердыѣмь · оу|чѣни множьство  
много добръ̑ дѣлѡ · по вса | дѣни и ноци писаше книги вѡ келии̑  
· живаше | плодonoса · пита̑ дѣти своѡ вѡ наказаний̑ | и ѡче-  
ний̑ · и ти потомѡ цвѣтѣти наѡаша вѡ ми|рѣ ·

и изиде вѣсть ѡ прѣподобнѣмь ѡцѣ нашѣ̑ | данийлѣ по всеи̑  
земли · прославѣ̑ имѡ оучи|теля нашего всюду · и страхѡ при-  
страшньнѡ |<sup>Fol.20</sup> нападаше на бунѡ̑ · ѡ ѡмьници радоваху | са  
ѣму̑ сѡ трепетомь ·

и ѣще иного мнѡ̑ | быхѡ писалѡ по за оумноженьѣ словесѡ | не  
писано ѡставимѡ ·

и се данийлѡ до|шедѡ шестьдесѣтнаго пѣтаго своѣ̑̑̑ | версты  
лѣта · помысли вѡ себѣ · ѡко̑ | знаю̑ вса градуца̑̑̑ на ма ·  
достойтъ ли | ми веселити радовати са<sup>17</sup> ли тужити ·

<sup>17</sup>Weiss (2012: 613f.) formuliert vier Anforderungen an potenzielle Doppelverbkonstruktionen im (modernen) Russischen. Das dritte von ihm angeführte Kriterium besagt, dass sich die beiden Kandidaten Auxiliarformen wie beispielsweise den Konditionalmarker *by* und die *budu*-Formen zur Bildung des Futurs von imperfektiven Verben teilen müssen. Es wäre interessant zu fragen, ob dies auch für Reflexiva im Altrussischen gilt. Die Tatsache, dass hier – anders als bei eindeutig para- sowie hypotaktischen Verbindungen (vgl. Večerka 1989: 118f.) – der Reflexivmarker der

ТА|КО МЫСЛА ОУСПЕ ДАНИЙЛЪ · МАЛО ЖЕ ЁМУ | ОУСНУВШЮ ТРЕТИЦЕЮ  
ПАКЫ ВИДѢ СЪНЪ · |

НА ОУТРИНѢ ЖЕ ВОСТА Ѡ СНА Й ПРОЗЪРѢ...

---

*zweiten* Verbform folgt, könnte ein Hinweis darauf sein, dass es sich hier tatsächlich um eine Verbserialisierung handelt. Es bleibt zu hoffen, dass Weiss (to appear) eine Antwort auf diese Frage präsentieren wird.

## Vorbemerkung zur Übersetzung

Der besseren Lesbarkeit halber wurden die Partizipien des slavischen Textes in der Regel im Deutschen nicht mit Partizipien wiedergegeben, sondern je nach Kontext und Verwendung in temporale oder kausale Nebensätze, finite Verbformen (dies insbesondere bei Konstruktionen der Art Partizip Präteritum Aktiv + Aorist, da dies einfach die vorherrschende Strategie für die Wiedergabe von Handlungssequenzen ist und mit Nebensätzen der Vorzeitigkeit im Deutschen sehr viel schwerer wirkt, als dies im slavischen Text der Fall ist) oder Relativsätze umgewandelt.

Personennamen wurden der angestammten deutschen Schreibung angepasst, d.h. wir schreiben *Daniel* und nicht *Daniil*. Toponyme dagegen, die keine eingebürgerten deutschen Entsprechungen haben, wurden transliteriert.

Wo Spielraum für mehr als eine Lesart ist, wurde die uns am plausibelsten scheinende ausgewählt, die Alternativen aber in Fußnoten angefügt.

Bei mehr oder weniger eindeutigen Bibelziten schließlich folgen wir dem Wortlaut der revidierten Fassung der Elberfelder Übersetzung.

## LEBENSDESCREIBUNG UND LEBEN unseres hochwürdigen Vaters Daniel

### Die Reise Daniels des Wortkünstlers durch fünf Städte

Mit dieser sündigen Hand schrieb ich die Lebensbeschreibung des überaus weisen Daniel, der der Weiße genannt wird, Lehrer vieler, die zuvor im Dunkel des Unwissens weilten und hernach von diesem Buchstabenzauberer errettet wurden.

Daniel zu ehren ist überdies auch angebracht, weil er, als er im Kloster lehrte, andere [darin] bestärkte, die Wahrheit zu suchen und die Schönheit der Sprache zu erkennen und Sprachliebhabern<sup>18</sup> gleich zu werden.

Einige aber sagen, dass er ein Gespenst ist, das keinen Leib und keine Knochen hat, denn ein Mensch kann nicht so viel in einem Leben vollbringen.

Andere wiederum meinen, Daniel habe den Beelzebul, denn er lehrte unbescholtene Jünglinge fluchen, und vom Geist der Grammatik besessen schrie er [jeweils] mit lauter Stimme und machte sich in der Versammlung mit Edlen lustig und sann [jeweils] nicht vorher darauf, was er sagt, und kümmerte sich auch nicht [darum].

Weitere sagen: «Er ist ein Engel Gottes, denn er war [stets] Fürsprecher aller, die bei ihm Zuflucht suchten.»

Was sagen wir zu diesen? Oder was sagen wir zu solchen Toren? Wir sagen aber: Er ist ein Mensch, aber kein gewöhnlicher Mann, sondern ein Auserwählter, voller Geist und Inspiration. Ich will der Reihe nach erzählen von seinen Reisen und Taten, den Frevlern zum Zeugnis.

Als Peter der Gründer Vorsteher des Klosters der [beiden] heiligen Märtyrer Felix und Regula war, erschien ein emsiger Jüngling, der [danach] durstete, sich mit weisen Worten zu sättigen.<sup>19</sup>

Der Jüngling aber trat zum überaus weisen Vorsteher und sprach: «Meister, auch ich bin dein Schüler!<sup>20</sup> Daniel ist mein Name.» Und der überaus weise Vorsteher staunte sehr über seine Kühnheit und beschied Daniel, ihm nachzufolgen.

Daniel aber nahm zu an Weisheit und Alter und Gunst bei Gott und den

<sup>18</sup>Im slavischen Text Singular; wir geben hier der Pluralform den Vorzug, um die generische Lesart zu unterstreichen. Es wäre natürlich auch denkbar, dass *Sprachliebhaber* als Periphrase für Daniel verwendet wird; das würde aber bedeuten, dass Daniel den Menschen nicht demütig hilft, sondern dies gleichsam in der Überzeugung tut, dass er bereits vollkommen ist und die Leute ihm ähnlicher werden müssen, um das Gute zu erreichen.

<sup>19</sup>Es wäre auch möglich zu übersetzen: [...] erschien ein Junge, der emsig war und [danach] durstete, sich mit weisen Worten zu sättigen.

<sup>20</sup>Ebenso möglich: *Meister, auch ich bin dir ein Schüler!*

Menschen.<sup>21</sup> Weil der Junge nüchternen Verstandes war, erlernte er in Kürze alles, so viel ihn sein Lehrer hieß, so dass der Lehrer über sein schnelles Lernen staunte. Daniel aber tat, wie es geschrieben ist: Er sagte der Weisheit «sei meine Schwester»<sup>22</sup>, und die Wissenschaft [das Wissen] machte<sup>23</sup> er sich zur Vertrauten<sup>24</sup>.<sup>25</sup>

Als aber wenige Jahre vergangen und Daniel von der berühmten Schrift<sup>26</sup> vollendet und von der Grammatik genügend unterrichtet war, ging er zu den Ljachen in die Stadt *Jaz̄dovb*, erfüllt mit dem Wunsch, sein Wissen zu festigen.

Dies aber geschah nach Gottes Vorsehung, auf dass er sich [dort] eine Gattin und Helferin aussuche. Auf Peters Geheiß hin ging er mit ihr ins rus'sche Land, um sich einen geistigen Vater, an dem es ihm mangelte, zu suchen.

Als er in Moskau im Vorhof des berühmten Lomonosovklosters war, vernahm er auf der anderen Seite des güldenen Tors die Stimme des in der Wüste Rufenden<sup>27</sup>: «Mit dem Gehör hört ihr und versteht doch nicht, und sehend seht ihr und erblickt [es] doch nicht; denn euer Herz ist dick geworden, und mit den Ohren hört ihr schwer, und eure Augen habt ihr verschlossen.»<sup>28</sup>

Als Daniel diesen Ausspruch gehört hatte, wollte er in das Gemach hingehen, aber ein Wächter versperrte ihm den Weg, indem er sprach: «Du darfst nicht eintreten, denn du bist ein Fremdling, ein einfacher und unwissender Mönch.»

Wie er dies aber gesagt hatte, spie das Tor urplötzlich einen wunderlichen Derwisch aus, der mit Schaum vor dem Mund weissagte und herumhüpfte. Nachdem er Daniel, der dort stand, erblickt und sich zu ihm umgedreht hatte, fragte er ihn, indem er sprach: «Was haben ich und du gemein, Fremdling?»

Und Daniel grinste und antwortete: «Lachen und Kühnheit und einen emsigen Verstand.» Der Derwisch aber sprach: «Igor ist mein Name. Folge mir nach.»<sup>29</sup>

<sup>21</sup>Vgl. Lk 2,52.

<sup>22</sup>Oder auch *Sei mir eine Schwester*.

<sup>23</sup>Was hier als Aorist übersetzt ist, könnte auch als Imperativ gelesen werden, also: *Er sagte der Weisheit «sei meine Schwester» und die Wissenschaft [das Wissen] mach dir zur Vertrauten*.

<sup>24</sup>Oder natürlich auch möglich: *zu einer Vertrauten*.

<sup>25</sup>Vgl. Konst. Fol. 366 sowie auch Spr 7,4.

<sup>26</sup>Deadman (2014: 78) führt hier eine Worttrennung durch und liest anstelle des Adjektivs *znameni-togo* Substantiv (Gen. Sg.) + Artikuloid, also *znameni togo*. In diesem Fall könnte sich *togo* sowohl auf *znameni* als auch auf *pisanija* beziehen. Diese beiden Interpretationsmöglichkeiten scheinen uns aus inhaltlichen Gründen abwegig.

<sup>27</sup>Der Rufende in der Wüste ist ganz klar mit Johannes dem Täufer zu assoziieren, vgl. z.B. Mk 1,3.

<sup>28</sup>Vgl. Mt 13,14-15.

<sup>29</sup>Das Motiv der Aufforderung zur Nachfolge ist in der Bibel sehr häufig (vgl. beispielsweise Lk 18,22, Mt 8,22, Jh 1,44), so dass es nicht weiter überrascht, dass es auch in diese Vita aufgenommen wurde. Außergewöhnlich ist aber, dass die Figur, welche ganz klar mit Johannes dem Täufer in Verbindung gebracht wird (vgl. seine Bezeichnung als «Rufenden in der Wüste» sowie später die

Nachdem er viele Stunden in jenen Ländern bei Igor im Höhlenkloster geweilt und im Verborgenen gelernt hatte, kehrte er in sein Zelt zurück.

Eines Nachts aber erschien ihm eine Vision. Im Traume sah er, wie er in einem Gemach stand, das zwei Türen hatte. Eine [der Türen] schloss sich und es erschien ein Zeichen auf ihr – ein Kreuz, bekränzt mit einem Schein, mit dem lateinischen Worte *exit*, was bedeutet *er zieht aus*. Die andere [Türe] aber öffnete sich und er erblickte ein Kloster in der Nähe eines Meeres, in einer Stadt des Nordens.

Am nächsten Tage aber empfing Daniel einen Brief, welcher Folgendes besagte: «Eine Verneigung [sei] dir,<sup>30</sup> [oh] du großer, überaus weiser, allmächtiger Menschenfreund, von den Bewohnern der Kaufmannsstadt im Norden. Hilf uns und erbarme dich unser. Unser Kloster ist groß und reich, aber es gibt keinen Vorsteher in ihm. So komm, um über uns zu herrschen und schaffe uns Ordnung.<sup>31</sup> Hierüber schlagen wir dir mit der Stirn [auf den Boden].<sup>32</sup>»

Daniel studierte dies eilig, ging in sich und sprach: «Dort aber ist sowohl die Luft eisig als auch das Wetter scharf und ein schneidender Wind weht ohne Unterlass. Was also ist das, was sie mir anbieten – eine Prüfung von Gott oder eine Versuchung vom Teufel? Wovor soll ich mich fürchten? Ich vertraue auf meinen Verstand und auf mein Können.» Und er freute sich<sup>33</sup> über sein Los. So wurde er in das geistliche Vorsteheramt eingesetzt.<sup>34</sup>

Und er schuf ihnen eine neue Ordnung. Er rief alle seine künftigen Schüler zusammen und sagte ihnen: «Ich kenne die Menschen. Ich weiß, dass sie gerne schweigend [da]sitzen. Sie denken dies und sagen etwas Anderes, denn sie sind Heuchler. Hiervon gibt es keinerlei Nutzen. Ich bin nicht willens, in den Wind zu reden. Deshalb sollt ihr euch beraten und mir sagen, was ihr aus den Büchern nicht versteht, und schreit auf, wenn ihr eine andere Auslegung fordert. Jeder nun, welcher diese meine Worte hört und sie tut, wird einem

---

Voraussage, dass nach ihm ein Stärkerer kommt), zur Nachfolge auffordert, da dieser Ausspruch nun hingegen deutlich an Jesus erinnert.

<sup>30</sup>D.h. *wir verneigen uns vor dir*.

<sup>31</sup>Dies könnte eine Anleihe aus Laur., Jahr 6370 [862], sein, vgl. dort (hier zitiert nach Nest.): «Und es sagten die Čud', die Slovenen und die Krivičen und die Ves' zu der Rus': Unser Land ist groß und hat Überfluss, aber es ist keine Ordnung in ihm. So kommt, Fürst zu sein und über uns zu herrschen!»

<sup>32</sup>D.h. *wir bitten dich hierum*.

<sup>33</sup>Andere Lesart (aufgrund einer nachträglichen Korrektur von *veseli* (3. Sg. Aorist) zu *veselju* (1. Sg. Präsens)): *Und ich freue mich über mein Los*.

<sup>34</sup>Das Prädikat *postavi se* eröffnet mindestens drei Lesarten: die eigentlich-reflexive, die reflexiv-kausative und die passive (vgl. Knjazev (2007) und neuer Zumstein (2013)). Wir haben uns im Deutschen für die in diesem Falle neutralere Passivlesart entschieden, obwohl aufgrund der Darstellung von Daniels Persönlichkeit als äußerst aktiv, bisweilen gar eigenmächtig agierendem Subjekt die Reflexivlesart nicht gänzlich ausgeschlossen werden kann.

weisen Manne gleich werden und auf ihm werde ich meine Schule gründen.»<sup>35</sup>

Sie aber fürchteten sich, ohne Umschweife zu sprechen und taten nicht, wie ihnen geheißen ward. Daniel nun mühte sich sehr, aber er konnte sie nicht lehren, auf geradem Wege zu gehen. Und er verzweifelte sehr und schrie auf: «Oh du ungläubiges und törichtes Geschlecht! Bis wann werde ich bei euch sein? Bis wann ertrage ich euch?»<sup>36</sup>

Daniel aber saß<sup>37</sup> in der Händlerstadt, als ihm mitten in der Nacht eine Feuersäule erschien, von der Erde bis zum Himmel, und im Himmel donnerte es. Und Daniel erblickte in der Säule das Bild eines Engels, welches<sup>38</sup> sich drehte und ein wenig danach stehen blieb, wie mit dem Antlitz zum Süden. Und er [d.i. der Engel]<sup>39</sup> öffnete seinen Mund und sprach: «Zieh aus».<sup>40</sup>

Am nächsten Tag aber kamen Boten aus unbekannten Ländern zu Daniel und sagten: «Weshalb bist du hier? Denn dieses Land ist dir feindselig. Hier erduldest du sowohl Kälte als auch streitsüchtige Leute und Hochmut. Bei uns aber verdunkelt sich die Sonne nie, und das Herz freut sich an der Wärme. Hier sitzt du im Sumpf und deine Worte und deine Gedanken fallen wie Samen auf undankbare Erde und können keine Wurzeln schlagen. Unsere Auen aber sind gut und fruchtbar, doch niemand beackert sie. Dessentwegen brauchen wir einen Pflüger, der männliche Stärke und Weisheit besitzt und sich unablässig müht.»

Daniel entsann sich seines Traumes und sprach zu ihnen: «Siehe, ich bin schon bereit.» Und die Abgesandten antworteten ihm: «Dann tust du, [oh] Lehrer, sowohl uns als auch dir viel Gutes.» Und Daniel ging mit ihnen, nachdem er seinen Stab und seine Bücher genommen hatte.

<sup>35</sup>Vgl. Mt 7,24 sowie Mt 16,18.

<sup>36</sup>Vgl. Mk 9,19.

<sup>37</sup>D.h. *herrschte*.

<sup>38</sup>Hier wäre auch *welcher* denkbar, d.h. das Antezedens zum Relativpronomen könnte sowohl das denominale Adjektiv *aggelъskъ* als auch dessen *governor obrazъ* sein. Dass auch denominale Adjektive Relativpronomen kontrollieren können (zumindest im Altkirchenslavischen), lesen wir bei Huntley (1989: 28). Zur Illustration sei hier ein unzweifelhaftes Beispiel angeführt: *i poměno petrъ °glъ isusovъ iže reče emu* (Mar. Mt 26,75).

<sup>39</sup>Oder: *Und es*, das ist dann das Bild.

<sup>40</sup>Diese ganze Passage erinnert an eine Begebenheit aus Laur., Jahr 6618 [1110], vgl. (hier aus Nest. zitiert): «In demselben Jahr war ein Zeichen im Höhlenkloster: Am 11. Tag des Februar erschien eine Feuersäule von der Erde bis zum Himmel, und Blitze beleuchteten die ganze Erde, und am Himmel donnerte es in der ersten Stunde der Nacht, und die ganze Welt sah es. Diese Säule aber stand zuerst auf dem steinernen Refektorium, so dass das Kreuz nicht zu sehen war. Und nachdem sie kurze Zeit gestanden hatte, ging sie weg auf die Kirche und hielt an über dem Grab des Feodósij, und dann ging sie auf die Kuppel, wie nach Osten gerichtet, und dann wurde sie unsichtbar. Dies war aber weder Feuer noch eine Säule, sondern der Anblick eines Engels. Denn so erscheint ein Engel: einmal als Feuersäule, ein andermal aber als Flamme, wie David gesagt hat.»

Das Motiv der wegweisenden Feuersäule findet sich auch beim Auszug des Volkes Israel aus Ägypten, vgl. 2Mo 13,21-22.

Und Daniel kam in die Mönchsstadt und begann sogleich, tätig zu sein. Als erstes versuchte er, seine Kinder der Sprache des wunderlichen Derwisches nahe zu bringen, den er im Lomonosovkloster getroffen hatte, und dem er von jenem Tage an, wie er ihn liebgewonnen hatte, treu war.

Die Schüler aber verstanden seine Bücher nicht, obwohl sie wollten. Und sie beklagten sich und sagten zu ihm: «Oh großer Lehrer! Nicht Milch hast du uns zu trinken gegeben, wie wir es gewohnt sind, sondern feste Speise willst du uns geben.<sup>41</sup> Wir sind dumm, denn sie<sup>42</sup> lehrten uns diese Sprache nicht.»

Und Daniel murrte und<sup>43</sup> grantelte und sprach: «Wer sind eure Lehrer? Wissen sie denn nicht, was sie tun?» Und ohne zu zögern berief er eine Versammlung zur Korrektur der Bücher ein. Und er versammelte alle Lehrer und überführte sie [ihrer] törichten Taten.

Sie aber gerieten in Aufruhr und bereuten, indem sie sprachen: «Verzeih uns [unser] leeres Geschwätz, [unsere] Faselei und unsere Dummheit. Wir wollten niemanden kränken und [niemanden] verderben. Wir taten, so viel wir konnten.»

Als er dies gehört hatte, sprach Daniel: «Ich will euch lehren andere zu lehren, allen zum Wohl.» Und siehe, wie es Daniel wohlgefällig war, so geschah es auch.

Und es erfüllte sich das durch den Evangelisten Johannes Gesagte, welcher spricht: «Dieser Mensch tut viele Zeichen, wenn ihr ihn so lasst, werden alle Glauben in ihn fassen und ihm nachfolgen.»<sup>44</sup>

Und wie sich viele verständige Schüler zu ihm versammelten, freute sich Daniel mit großer, unsagbarer Freude.

In dieser Zeit aber geschah es, dass Unmengen von Frauen zu diesem großen Vater hin eilten. Und er geriet in Verwunderung und staunte sehr über ihren Lerneifer. Und er nahm [sie] auf und lehrte sie alles.

Sie wiederum erlernten die ganze Grammatik ziemlich schnell, so dass Daniel sie lobte und sich zu Gehilfen machte. Und so etwas war nie vernommen worden in den frühen Tagen in jenem Lande.<sup>45</sup>

In jenen Tagen streifte der Derwisch [durch die Länder] und verkündete seine Lehre. Er predigte: «Nach mir kommt einer, der stärker ist als ich.»<sup>46</sup>

<sup>41</sup>Vgl. 1. Kor 3,2.

<sup>42</sup>Es wäre denkbar, bei *ne učachutъ bo ny jazyku semu* anstelle eines Nullsubjekts für die Lehrer eine unbestimmt-persönliche Form anzusetzen. Die Übersetzung würde dann lauten: *Wir sind dumm, denn man lehrte uns diese Sprache nicht*. Nach Stecenko (1977: 76-78) sind unbestimmt-persönliche Sätze in den Denkmälern des Altrussischen durchaus weit verbreitet, besonders aber in Chroniken und der sog. *delovaja pis'mennost'*. Wie prominent sie in anderen Genres sind, wird nicht gesagt.

<sup>43</sup>Eigentlich ohne Konjunktion im slavischen Text; es könnte sich um eine gewöhnliche asyndetische Verbindung oder auch um ein Doppelverb handeln. Vgl. die Fn 9 in der Manuskriptedition.

<sup>44</sup>Vgl. Jh 11,47-48.

<sup>45</sup>Im Laur. gibt es im Jahre 6602 [1094] eine ähnliche Formulierung (zitiert nach Nest.): «Und so etwas war nie gehört in den frühen Tagen in diesem Lande.»

<sup>46</sup>Wiederum wird der Derwisch Johannes dem Täufer ähnlich dargestellt, vgl. Mk 1,7.



Ihn habe ich ausgesucht und bestimmt, auf dass er hingehe und das von mir Begonnene vollende.»

Und die Kunde von ihm ging sogleich hinaus ins ganze Land und gelangte auch bis in die Mönchsstadt. Als die Schüler dies vernahmen, fragten sie Daniel, indem sie sprachen: «Lehrer,<sup>47</sup> wer ist dieser Mensch, von dem die Leute sagen, er sei ein Prophet?»

Daniel aber lachte sehr und sandte zu Igor, indem er sagte: «Freund, Bruder! Komm, sei mir Gast,<sup>48</sup> auf dass wir die weiteren Tage [gemeinsam] verleben, als eine Seele und ein Verstand!»

Sie begannen gemeinsam zu lehren. Und es brach eine äußerst fruchtbare Zeit an. Und es wuchs eine Schar von Schülern heran, die zu jedem guten Werk bereit waren. Und die ganze Welt ward voll von ihren Nachfolgern.

Von Daniels weiteren guten Werken aber erzählen wir an anderer Stelle, jetzt ist nicht die Zeit [dafür].<sup>49</sup>

Schließlich will ich erzählen, wie es sich begab, dass Daniel seine Reise fortsetzte, und weshalb er nicht bis zu seinem Leben<sup>50</sup> in diesem Kloster verweilte.

[Sein] rastloser Verstand ließ ihn nicht so friedlich [fort]leben und seine Lebenszeit in Untätigkeit beenden.

Wie im heiligen Evangelium gesagt [ist]: «Die Füchse haben Höhlen und die Vögel des Himmels Nester; aber der Menschensohn hat nicht, wo er sein Haupt hinlegen könnte.»<sup>51</sup>

Daniel nun ging, wie [auch schon] unser großer heiliger Vater Method zuvor, auf einen Berg, um über seine Berufung nachzusinnen.<sup>52</sup> Und wie er auf dem Berggipfel saß, erblickte er das Kloster, wie es in der Ferne war. Und er verstand, dass sein Dienst dort beendet war, da die Hungernden und die nach Wissen und Weisheit Dürstenden sich gesättigt hatten.<sup>53</sup> Denn die Gesunden brauchen keinen Arzt.<sup>54</sup>

Wie er in die Stadt zurückgekehrt war, übergaben sie<sup>55</sup> ihm ein Schreiben

<sup>47</sup>Man könnte versucht sein, hier anstelle eines Vokativs einen Dativ zu lesen und die direkte Rede erst bei *kto* beginnen zu lassen. Diese Passage würde dann wie folgt lauten: [...] *fragten sie Daniel, indem sie zu [ihrem] Lehrer sagten: «Wer ist dieser Mensch [...]?»*. Diese Lesart ist möglich, aber nicht wahrscheinlich, da die Kurzformen des Part. Präs. Akt. von *glagolati*, wenn sie als Modifikatoren des Hauptverbs verwendet werden, sehr selten mit Dativobjekt auftreten. Zudem legt auch die Interpunktion nahe, dass es sich bei *učitelju* eher nicht um ein in die Syntax des ersten Satzes eingebundenes Element handelt.

<sup>48</sup>Oder: *Komm, sei mein Gast!*

<sup>49</sup>Vgl. BiG Fol. 8v.

<sup>50</sup>D.h. bis zum Ende seines Lebens.

<sup>51</sup>Vgl. Lk 9,58.

<sup>52</sup>Vgl. Meth. Fol. 104g.

<sup>53</sup>Alternative Lesart: *Und er verstand, dass sein Dienst dort beendet war, da die Hungernden und die Dürstenden sich an Wissen und Weisheit gesättigt hatten.*

<sup>54</sup>Vgl. Lk 5,31.

<sup>55</sup>Auch diesen Satz hier könnte man unbestimmt-persönlich lesen: *Wie er in die Stadt zurückgekehrt*

des zuvor erwähnten Peter, des alten, überaus weisen Vorstehers des Klosters der [beiden] heiligen Märtyrer Felix und Regula.

Und er begann sogleich zu lesen und erfuhr, dass es dort keinen Vorsteher habe, da sich Peter von seinem Rang getrennt hatte, wie sich die Seele vom Körper trennt.

Der heilige Vater wies Daniel den Weg, indem er folgendermaßen schrieb: «Kehre zurück in deine Heimat, auf dass du die Lämmer weidest, die keinen Hirten haben. Denn es gibt keinen weiseren und verständigeren Menschen als dich.<sup>56</sup>»

Und nachdem Daniel dies gelesen hatte, nahm er [seine] Frau und [seinen] Sohn und die Bücher und seine Habseligkeiten und ging in jenes Land. Der Weg war ihm bekannt.

Vor dem Stadttor begegneten ihm Witwen, die sehr litten und betrübt waren. Dies aber waren seine Schülerinnen, die sich als Witwen verkleidet hatten und sprachen: «Oh Meister! Warum hast du uns verlassen? Was werden wir ohne dich tun?»

Daniel aber antwortete ihnen und sprach: «Meine Kinder! Warum weint ihr, nachdem ihr einen Verlust erlitten habt? Siehe, eure Herzen sind angefüllt mit Trauer. Ich sage euch aber: Freut euch und seid fröhlich, denn ihr seid erwachsen. Unterweist euch selber!» Und nachdem er so gesprochen hatte, ging er vor allen hinaus.

Von da kam er in [seine] neue Wohnstätte und nachdem er sich umgeblickt hatte, hierhin und dorthin, zur Rechten und zur Linken, sprach er: «*Pastšo*», was übersetzt wird mit «hier ist gut sein, hier lasst uns Hütten bauen»<sup>57</sup>.

Nachdem aber wenig Zeit vergangen war, grämte sich Daniel, denn es hatte sich weniger Volk zu ihm versammelt, als er erwartete.

Vor dem Klostertor aber standen Scharen von jungen Leuten, die von den Enden der Erde gekommen waren [und] Daniels Weisheiten zu hören wünschten.

Daniel fragte einen von ihnen: «Was stehst du denn hier und trittst nicht herein?» Jener aber antwortete: «Die Lateiner wehren uns. Denn sie sind Wölfe, sie verschonen die Schafe nicht.»

Und Daniel hörte diese [Worte] und geriet sehr in Zorn und zog gegen sie [in den Krieg].

Und nachdem sie sich ergeben hatten, kehrte er in sein Gebiet zurück, gut und gesund, mit großem Sieg und mit Ehre.

Von jenem Tage an war der Weg zu ihm allen frei.

---

*war, übergab man ihm ein Schreiben vom zuvor erwähnten Peter, dem alten, überaus weisen Vorsteher des Klosters der [beiden] heiligen Märtyrer Felix und Regula. Vgl. hierzu auch Fn 42.*

<sup>56</sup>Vgl. 1Mo 41,39.

<sup>57</sup>Vgl. Mk 9,5.

Und unser Lehrer vollbrachte eine große Vielzahl guter Taten, indem er sich mit Eifer bemühte. Alle Tage und Nächte schrieb er Bücher in [seiner] Zelle. Er lebte fruchtbringend, indem er seine Kinder in Unterweisung und Belehrung erzog.<sup>58</sup> Und diese begannen hernach in der Welt zu blühen.<sup>59</sup>

Und die Kunde von unserem hochwürdigen Vater Daniel ging aus auf der ganzen Erde. Der Name unseres Lehrers wurde überall bekannt und schreckliche Angst befahl die Dummen, die Klugen aber freuten sich seiner mit Zittern<sup>60</sup>.

Und noch vieles anderes mehr würde ich schreiben, aber der Vermehrung der Wörter wegen lassen wir es ungeschrieben.<sup>61</sup>

Und siehe, als Daniel das fünfundsechzigste Jahr seines Alters erreicht hatte, sann er bei sich: «Ich kenne alles, was auf mich zukommt. Soll ich mich [darüber] freuen und<sup>62</sup> fröhlich sein oder mich grämen?»

So sinnend schlief Daniel ein. Wie er ein wenig eingeschlafen war, sah er wiederum zum dritten Male einen Traum.

Am Morgen aber erhob er sich vom Schlafe und die Augen gingen ihm auf...

---

<sup>58</sup>Vgl. auch Supr. 21.

<sup>59</sup>Vgl. Ip. o antichr.

<sup>60</sup>Vgl. Ps 2,11.

<sup>61</sup>Vgl. Pskov. II, Jahr 6849 [1341].

<sup>62</sup>Im slavischen Text gibt es hier keine Konjunktion; es handelt sich höchstwahrscheinlich um ein Doppelverb, das in dieser Form auf Deutsch nicht wiedergegeben werden kann. Vgl. auch die Fn 17 in der Manuskriptedition sowie Fn 43.

Auf den ersten Blick liegt die Vermutung nahe, dass es sich bei der vorliegenden Vita um einen slavischen Originaltext handelt (vgl. die Anleihen aus der Laurentiuschronik und der Märtyrergeschichte von Boris und Gleb). Zwei unlängst gefundene griechische Textfragmente scheinen allerdings darauf hinzudeuten, dass wir es eventuell doch mit einer Übersetzung eines griechischen Prototypen zu tun haben. Dies würde auch einige sprachliche Besonderheiten erklären, unter anderem die Verwendung eines Genitivus exclamationis.

Die erste der beiden griechischen Parallelstellen zur Vita Danielis findet sich auf dem letzten Blatt (Fol. 144) der Handschrift *Cod. graec. 3* aus dem Bestand der Bayerischen Staatsbibliothek in München (BSB), die auf das zweite Viertel des 12. Jh.<sup>63</sup> datiert wird. Dass Hardt (1806: 14 ff.) in seiner sonst umfassenden Beschreibung des Münchner Handschriftenbestandes diesen letzten Eintrag zum Monat Mai mit Schweigen übergeht, liegt höchstwahrscheinlich daran, dass es sich einerseits lediglich um ein Fragment, genauer um einen einzelnen Satz, handelt und dieser zudem stark verblasst ist. Andererseits mag aber die Ursache für diese Unterlassungssünde auch darin zu suchen sein, dass der Autor weder den im Incipit erwähnten Daniel noch den im Text auftretenden Abt Peter mit ihm bekannten kanonisierten Heiligen in Verbindung bringen konnte. Vor diesem Hintergrund ist interessant, dass der schon bei Hardt vorhandene Vermerk, dass Fol. 143<sup>v</sup> leer sei, in Tiftixoglu Neubeschreibung der in der BSB vorhandenen griechischen Handschriften durch folgende Fußnote ergänzt ist:

Auf f. 144 schwach erkennbar: Datum eines Heiligenfestes (29. Mai)<sup>64</sup> sowie Titel und Incipit des dazugehörigen Textes (vgl. Μηνὶ Μαΐῳ κθ'. τοῦ οὕτω ἐν ἁγίοις διδασκάλου ἡμῶν Δανιήλου καθηγητοῦ μοναστηρίου πόλεως Ζυρίχῃ καλουμένης βίος.), gefolgt von einem kaum lesbaren Satz. Da f. 143<sup>v</sup> leer und die Hand von der Haupthand verschieden (12./13. Jh.?), wurde das Blatt der Handschrift wohl später hinzugefügt (Tiftixoglu 2004: 37).

Weitere Angaben macht Tiftixoglu nicht. Da die BSB dankenswerterweise alle Handschriften in sehr guter Qualität digitalisiert hat, konnten wir die Textstelle überprüfen und, wenn auch mit großer Mühe und nur mit der Hilfe von mehreren Experten, entziffern.<sup>65</sup> Das Resultat wird unter (A) wiedergegeben und mit der korrespondierenden Passage aus dem slavischen Manuskript aligniert. Rekonstruierte Buchstabenfolgen wurden durch eckige Klammern

<sup>63</sup>Im Altkatalog der griechischen Handschriften (Hardt 1806: 14) ist die Handschrift noch auf das 10. Jh. datiert, was sich später als Fehlinterpretation herausgestellt hat und im neuen Katalog der gr. Handschriften (Tiftixoglu 2004: 34) berichtigt wurde.

<sup>64</sup>Nach dem julianischen Kalender; auf den gregorianischen umgerechnet entspricht dies dem 11. Juni.

<sup>65</sup>An dieser Stelle möchten wir Ernst Hansack und Michael Eichhammer für ihre unschätzbare Hilfe danken.

markiert.

(A) Peter der Gründer, Kloster der heiligen Märtyrer Felix und Regula

πέτρ[ου] τοῦ κτίστου προστάτου ὄντος τοῦ τῶν —  
 петрови — зиждигтелю ѿгоуменов соуцпоу — — манастириѧ<sub>1</sub> ѿстоу  
 μαρτυρῶν φέλιξ καὶ ρέ[γ]ουλα μοναστηρίου<sub>1</sub> · παρεγ[ένε]το  
 мoучeннiкoу фeлиѡ ѿ рeгoулѧ · ѧви сѧ  
 [νεαν]ίσκος τις σπουδαιότατος καὶ — σοφοῦς  
 юноша — благоприлеженъ · жадаѧ<sub>3</sub> насытити<sub>2</sub> — ѿ мoуδpѧ  
 λόγους πίνειν<sub>2</sub> διψαλεότατος<sub>3</sub> ·  
 словесъ ·

Bei dem zweiten Hinweis auf eine griechische Version der Vita handelt es sich ebenfalls lediglich um ein Fragment. Glücklicherweise ist sein Inhalt jedoch spezifisch genug, um eine zweifelsfreie Zuordnung der erhaltenen Sätze zur Vita Danielis zu ermöglichen (vgl. den unter B angeführten Text). Entdeckt wurde es im Zuge eines interdisziplinären Experimentes, welches unlängst vom Zentrum für Handschriften- und Textforschung «Teuchos» in Hamburg durchgeführt worden ist. Eine Gruppe von Paläographen, Physikern und Handschriftenbibliothekaren versuchte, gelöschte Textfragmente in mittelalterlichen Palimpsesthandschriften durch zweidimensionale Abbildung geringer Spuren der in den Pergamentblättern enthaltenen Metalle erneut sichtbar zu machen. Während die gängigen fotografischen Verfahren lediglich angewendet werden können, wenn noch Spuren der für den Subtext verwendeten Tinte sichtbar sind oder wenn letztere die Eigenschaften des Pergamentes selbst hinreichend verändert hat (UV-Fluoreszenz nur in unbeschriebenen Bereichen), zielt das von der Hamburger Gruppe getestete Röntgenfluoreszenzverfahren darauf ab, geringe Reste der in der Tinte vorhandenen chemischen Elemente (z.B. Eisen, Kupfer, Zink, Blei etc.) nachzuweisen, was es ermöglicht, Textfragmente lesbar zu machen, die mit Hilfe der konventionellen Methoden nicht mehr erkennbar sind.<sup>66</sup> Nachdem sich erste Untersuchungen einzelner Blätter der Handschriften *Cod. Lips. gr. 2* und *Cod. Lips. Rep. I 62* als erfolgversprechend erwiesen hatten, nahm sich das Team der Sammelhandschrift *Cod. gr. 16* aus der Universitätsbibliothek Leipzig an, die vor allem deshalb interessant schien, da sie verhältnismäßig viele palimpsestierte Blätter enthält, deren Subtext bis anhin jedoch nicht bestimmt werden konnte. Analysiert werden sollten die Blätter 34<sup>v</sup> und 35, deren Haupttext (ein Kommentar zu den Paulusbriefen) vermutlich aus dem 14. Jh. stammt.

<sup>66</sup>Vgl. dazu Deckers & Glaser (2010).

Während sich auf Fol. 35 bereits mit bloßem Auge Reste einer alten Unziale erkennen lassen, war Fol. 34<sup>v</sup> bisher nicht als Palimpsest eingeordnet worden, da an der Pergamentoberfläche keine Rückstände eines zweiten Textes auszumachen sind. Obwohl die Eisen-Map im Falle des Fol. 34<sup>v</sup> noch keine deutlichen Hinweise auf das Vorhandensein einer zweiten Schrift lieferte, förderte die Calcium-Map ein ziemlich gut lesbares griechisches Textfragment zutage,<sup>67</sup> das Brockmann in einem seiner jüngsten Aufsätze mit dem Titel *A newly deciphered but still enigmatic Greek palimpsest* veröffentlichte (vgl. Brockmann 2012) und das wir hier unter (B) in der von ihm transkribierten Form abdrucken.

(B) Begegnung mit dem Derwisch

δανιήλ δὲ <sub>1</sub>	σεσαρὼς	ἀπεκρίθη ·	γέλως καὶ	θρασύτης καὶ
и <sub>1</sub> ДАНИИЛЪ	ОСКАБИВЪ СѦ	ОТВѢЩА ·	СМѢХЪ · И	ДЕРЗОСТЬ · И
ἀγχίνοια ·	ὁ δὲ <sub>2</sub> ἔνθεος	εἶπεν ·	ὄνομά <sub>3</sub> μοι <sub>4</sub>	ἵγωρ ·
оуиъ ВЛАГОПРИЛЕЖИЪ ·	—	ДЕРВЫШЬ же <sub>2</sub> рѣ ·	ИГОРЬ	МИ <sub>4</sub>
—	ἀκολούθει	— μοι ·		
нѣтъ ии <sub>3</sub> ·	ГРАДИ	ПО МЫНѢ ·		

Brockmann vermutet, dass der Subtext des griechischen Palimpsestes aus dem 11. Jahrhundert stammt, also ebenfalls an die drei Jahrhunderte älter ist als das uns vorliegende slavische Manuskript. Obwohl die Frage, in welchem Verhältnis die beiden Texte zueinander stehen, noch einer genauen Klärung bedarf, kann man zumindest mit Sicherheit sagen, dass es sich bei beiden um Varianten ein und derselben Geschichte handeln muss. Die Vita Danielis darf also als Beispiel dafür angesehen werden, dass die Handschriftenbestände auch heute noch große Überraschungen und wertvolle Schätze bergen. Sie konfrontiert uns mit der Tatsache, dass wir vermutlich viele vormals populäre und geographisch weit verbreitete Texte schlicht (noch) nicht kennen.

Sie sollte unsere Neugier wecken und uns Ansporn sein, mit neuen Ansichten noch einmal anzufangen.

<sup>67</sup>Dass die Calcium-Analyse z.T. bessere Ergebnisse liefert als diejenige der übrigen Elemente, liegt daran, dass im Zuge des ersten Beschriftungsvorgangs ein Teil des Kalkes, der bei der Pergamentherstellung eingesetzt wurde, in die Pergamentoberfläche eindringen ist und den Tilgungsprozess offensichtlich besser überstanden hat als die Tinte. Da das Calcium außerdem lediglich in der unteren Schicht zu finden ist, kann mit dieser Analyseart das Problem der Überlagerung zweier Tinten desselben Typs umgangen werden.

## Editionen und Übersetzungen

BiG

Сѣказаніе і страсть і похвала ѡстјују ѡмѣнку Бориса і Глѣба. In: O. A. Knjazevskaja, V. G. Dem'janov, M. B. Ljapon (Hg.) (1971), *Uspenskij sbornik XII-XIII vv.* Moskva.

Ip. o antichr.

Nevosttruev, K. I. (Hg.) (1868): *Slovo svjatago Ippolita ob antichristě: v slavjanskem perevodě po spisku XII věka, s izslědovanіem o slově i o drugoj mnimoj besědě Ippolita o tom že, s priměčanijami i priloženijami.* Moskva.

Konst.

Prostrannoe žitie Konstantina-Kirilla Filosoфа. In: D. S. Lichačev, K. G. Levykin, B. N. Florja, S. O. Šmidt, P. N. Dinekov, I. S. Dujčev, K. M. Kuev, B. S. Angelov (Hg.) (1986), *Žitija Kirilla i Mefodija.* Moskva, Sofija.

Laur.

Tschizhevskij, D. (1969): *Die Nestor-Chronik. Eingeleitet und kommentiert von Dmitrij Tschizhevskij* (= Slavistische Studienbücher. Band VI). Wiesbaden.

Mar.

Jagić, V. (1883): *Quattuor evangeliorum versionis Palaeoslovenicae Codex Marianus Glagoliticus.* Berlin.

Meth.

Prostrannoe žitie Mefodija. In: D. S. Lichačev, K. G. Levykin, B. N. Florja, S. O. Šmidt, P. N. Dinekov, I. S. Dujčev, K. M. Kuev, B. S. Angelov (Hg.) (1986), *Žitija Kirilla i Mefodija.* Moskva, Sofija.

Nest.

Müller, L. (2001): *Die Nestorchronik: die altrussische Chronik, zugeschrieben dem Mönch des Kiever Höhlenklosters Nestor, in der Redaktion des Abtes Sil'vestr aus dem Jahre 1116, rekonstruiert nach den Handschriften Lavrent'evskaja, Radzivilovskaja, Akademičeskaja, Troickaja, Ipat'evskaja und Chlebnikovskaja. Ins Dt. übers. von Ludolf Müller* (= Forum Slavicum. Band 56). München.

Ost. Ev.

Vostokov, A. (1964): *Evangelium Ostromiri* (= Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris. Tom. I). Wiesbaden.

## Pskov. II

Pskovskaja vtoraja letopis'. In: A. D. Košelev, Ja. I. Berednikov, A. F. Byčkov (Hg.) (1973), *Pskovskija i sofijskija lětopisi* (= Polnoe sobranie russkich letopisej, Tom. 5). Moskva.

## Supr.

Sever'janov, S. (1956): *Codex Suprasliensis. Vol. I, Pag. 1 - 272* (= Editiones monumentorum Slavicorum veteris dialecti). Graz.

Sever'janov, S. (1956): *Codex Suprasliensis. Vol. I, Pag. 272 - 570* (= Editiones monumentorum Slavicorum veteris dialecti). Graz.

**Wörterbücher**

Cejtlin, P. M.; Večerka, R.; Blagova, Ė. (1994): *Staroslavjanskij slovar' (po rukopisjam X-XI vekov)*. Moskva.

Sreznevskij, I. I. (1893): *Materialy dlja slovarja drevne-russkago jazyka po pis'mennym pamjatnikam. Tom pervyj*. Sanktpeterburgъ.

Sreznevskij, I. I. (1902): *Materialy dlja slovarja drevne-russkago jazyka po pis'mennym pamjatnikam. Tom vtoroj*. Sanktpeterburgъ.

Sreznevskij, I. I. (1912): *Materialy dlja slovarja drevne-russkago jazyka po pis'mennym pamjatnikam. Tom tretij*. Sanktpeterburgъ.

**Literatur**

Borkovskij, V. I.; Kuznecov, P. S. (1963): *Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka*. Moskva.

Brockmann, Ch. (2012): A newly deciphered but still enigmatic Greek palimpsest. In: *Graecolatina et Orientalia*, Vol. 33-34, 219-231.

Corbett, G. G. (1982): Resolution Rules for Predicate Agreement in the Slavonic Languages. In: *The Slavonic and East European Review*, Vol. 60, No. 3, 347-378.



- Deadman, I. Ch. (2014): Temporal expressions in OESl texts – reevaluation on the basis of new data. In: *Studies in Language*, Vol. 58, No. 1, 71-102.
- Deckers, D.; Glaser, L. (2010): Zum Einsatz von Synchrotronstrahlung bei der Wiedergewinnung gelöschter Texte in Palimpsesten mittels Röntgenfluoreszenz. In: *Kodikologie und Paläographie im digitalen Zeitalter 2 – Codicology and Palaeography in the Digital Age 2*, (Schriften des Instituts für Dokumentologie und Editorik, 3), 181-190.
- Hardt, I. (1806): *Catalogus codicum manuscriptorum graecorum Bibliothecae Regiae Bavaricae*. T. 1 [Cod.graec. 1-105]. München.
- Huntley, D. (1989): Grammatical and lexical features in number and gender agreement in Old Bulgarian. In: *Palaeobulgarica*, Vol. 13, No. 4, 21-32.
- Knjazev, Ju. P. (2007): *Grammatičeskaja semantika. Russkij jazyk v tipologičeskoj perspektive*. Moskva.
- Stecenko, A. N. (1977): *Istoričeskij sintaksis russkogo jazyka*. Moskva.
- Tiftixoglu, V. (2004): *Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München. Bd. 1. Codices graeci Monacenses 1-55. Neu beschrieben von Viktor Tiftixoglu. Revidiert sowie mit Einleitung und Registern versehen von Kerstin Hajdú und Gerard Duursma*. Wiesbaden.
- Tschernych, P. Ja. (1957): *Historische Grammatik der russischen Sprache* (= Slawistische Bibliothek, Bd. 6). Halle (Saale).
- Vaillant, A. (1977): *Grammaire comparée des langues slaves, vol. V: La Syntaxe*. Paris.
- Večerka, R. (1989): *Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax. Band I. Die lineare Satzorganisation* (= Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris, Tom. XXVII). Freiburg im Breisgau.
- Večerka, R. (1996): *Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax. Band III. Die Satztypen: Der einfache Satz* (= Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris, Tom. XXXVI). Freiburg im Breisgau.
- Weiss, D. (1991): Sexus Distinctions in Polish and Russian. In: M. Grochowski, D. Weiss (Hg.), *Words are physicians for an ailing mind*. München, 449-466.
- Weiss, D. (2006): Counting one's selves: the emphatic pronoun *sam* in Russian and Polish. In: H. Włodarczyk, A. Włodarczyk (Hg.), *La focalisation dans les langues*. Paris, 243-264.

- Weiss, D. (2012): Verb serialization in North East Europe: the case of Russian and its Finno-Ugric neighbours. In: B. Wiemer, B. Wälchli, B. Hansen (Hg.), *Grammatical replication and grammatical borrowing in language contact*. Berlin, Boston, 611-646.
- Weiss, D. (to appear): *roptati kujati li veseliti radovati se – Freud und Leid des Doppelverbforschers im Dialog mit altrussischen Texten*. München.
- Zaliznjak, A. A. (2004): *Drevnenovgorodskij dialekt*. Izd. 2-e. Moskva.
- Zumstein, M. (2013): Paradigmatische Asymmetrie im altkirchenslavischen Passivparadigma. In: *JournaLIPP*, No. 2, 83-108.